

Robinson Crusóe

Kapitel 1: El Comienzo de la Vida

Start ins Leben



SPRACHE

Spanisch 



ÜBERSETZUNG

Deutsch 



NIVEAU

A1 - Beginner



Spanisch

1. **Mi nombre** es Robinson Crusoe. **Nací** en 1632 en York, Inglaterra. Mi padre vino **de Alemania**. Era comerciante. Ganaba buen dinero. Después dejó de trabajar. Vivió **en York**. **Se casó con mi madre** allí. El apellido de mi madre era Robinson.

Deutsch

1. Mein Name ist Robinson Crusoe. Ich wurde 1632 in York, England geboren. Mein Vater kam aus Deutschland. Er war Kaufmann. Er verdiente gutes Geld. Später hörte er auf zu arbeiten. Er lebte in York. Er heiratete dort meine Mutter. Der Nachname meiner Mutter war Robinson.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
mi nombre	mein name	vino	kam	vivió	er lebte
es	ist	de alemania	aus deutschland	en york	in york
robinson crusoe	robinson crusoe	era	war	se casó con	er heiratete
nací	ich wurde geboren	comerciante	kaufmann	mi madre	meine mutter
en 1632	1632	ganaba	er verdiente	allí	dort
en	in	buen dinero	gutes geld	el apellido	der nachname
york	york	después	später	de mi madre	meiner mutter
inglaterra	england	dejó de	hörte auf	robinson	robinson
mi padre	mein vater	trabajar	zu arbeiten		



Sprachtipps

Possessivpronomen - Mi vs Mein (Verwandte Wörter: **Mi nombre, Mein Name, mi madre, meine Mutter**)

Im Spanischen bleibt 'mi' unverändert. Im Deutschen ändert sich 'mein' je nach Geschlecht und Fall: mein Vater, meine Mutter.

- mi libro → mein Buch
- mi casa → mein Haus
- mi amiga → meine Freundin

Vergangenheit - Nací vs Wurde geboren (Verwandte Wörter: **Nací, Ich wurde geboren**)

Spanisch verwendet das aktive 'nací' (ich wurde geboren), Deutsch nutzt die Passivform 'wurde geboren' mit dem Hilfsverb werden.

- nació → ich wurde geboren
- naciste → du wurdest geboren
- nació → er wurde geboren

Reflexive Verben - Se casó con (Verwandte Wörter: **Se casó con, Er heiratete**)

Das spanische reflexive 'casarse con' wird im Deutschen zu 'heiraten' ohne Reflexivpronomen. Das 'con' entfällt im Deutschen.

- me caso con → ich heirate
- te casas con → du heiratest
- se casa con → er/sie heiratet

Länder und Städte - Präpositionen (Verwandte Wörter: **en York, in York, de Alemania, aus Deutschland**)

Bei Städten nutzen beide Sprachen 'en/in'. Bei Ländern: Spanisch 'de' (Herkunft), Deutsch 'aus'.



- de Francia → aus Frankreich
- en Madrid → in Madrid
- de España → aus Spanien

Spanisch

2. **Tenía** dos hermanos mayores. Un hermano era soldado. **Murió** en una guerra en Flandes. Nunca supe qué pasó con mi otro hermano. Mis padres nunca supieron qué pasó **conmigo** tampoco. Yo era el tercer hijo. Mi padre **no me enseñó** un oficio.

Deutsch

2. Ich hatte zwei ältere Brüder. Ein Bruder war Soldat. Er starb in einem Krieg in Flandern. Ich wusste nie, was mit meinem anderen Bruder passierte. Meine Eltern wussten auch nie, was mit mir passierte. Ich war der dritte Sohn. Mein Vater lehrte mich keinen Beruf.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
tenía	ich hatte	flandes	flandern	nunca supieron	wussten nie
dos hermanos	zwei brüder	nunca supe	ich wusste nie	conmigo	mit mir
mayores	ältere	qué	was	tampoco	auch
un hermano	ein bruder	pasó	passierte	yo	ich
soldado	soldat	con	mit	el tercer hijo	der dritte sohn
murió	er starb	mi otro hermano	meinem anderen bruder	no me enseñó	lehrte mich keinen
una guerra	einem krieg	mis padres	meine eltern	un oficio	beruf



Sprachtipps

Pretérito Imperfecto - Tenía (Verwandte Wörter: **Tenía, Ich hatte**)

Das spanische Imperfecto beschreibt vergangene Zustände oder Gewohnheiten. 'Tenía' wird zu 'ich hatte' im Deutschen Präteritum.

- tenía → ich hatte
- era → ich war
- vivía → ich wohnte

Subjektpronomen hinzufügen (Verwandte Wörter: **Murió, Er starb**)

Wenn Spanisch das Subjekt weglässt, muss Deutsch es hinzufügen: 'Murió' wird zu 'Er starb', nicht nur 'starb'.

- llegó → er kam
- comió → sie aß
- salieron → sie gingen

Verneinung mit 'no' vs 'kein' (Verwandte Wörter: **no me enseñó, lehrte mich keinen**)

Spanisch nutzt 'no' + Verb, Deutsch nutzt oft 'kein' bei Substantiven: 'no me enseñó un oficio' → 'lehrte mich keinen Beruf'.

- no tengo dinero → ich habe kein Geld
- no veo nada → ich sehe nichts
- no hay tiempo → es gibt keine Zeit

Conmigo vs Mit mir (Verwandte Wörter: **conmigo, mit mir**)

Das spanische 'conmigo' ist eine spezielle Form (con + mí). Im Deutschen bleibt es getrennt: 'mit mir'.



- contigo → mit dir
- consigo → mit sich
- con él → mit ihm

Spanisch

3. **Empecé a soñar con** aventuras. Pensaba en viajar todo el tiempo. Mi padre era viejo. **Me mandó** a la escuela. Quería que fuera abogado. Pero yo solo quería una cosa. Quería ir **al mar.**

Deutsch

3. Ich begann von Abenteuern zu träumen. Ich dachte die ganze Zeit ans Reisen. Mein Vater war alt. Er schickte mich zur Schule. Er wollte, dass ich Anwalt werde. Aber ich wollte nur eine Sache. Ich wollte aufs Meer.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
empecé a	ich begann zu	todo el tiempo	die ganze zeit	abogado	anwalt
soñar	träumen	viejo	alt	pero	aber
con	von	me mandó	er schickte mich	solo	nur
aventuras	abenteuern	a	zur	quería	ich wollte
pensaba	ich dachte	la escuela	schule	una cosa	eine sache
en	ans	quería que	er wollte, dass	ir	gehen
viajar	reisen	fuera	ich werde	al mar	aufs meer



Sprachtipps

Empezar a + Infinitiv (Verwandte Wörter: **Empecé a, Ich begann zu**)

Spanisch nutzt 'empezar a' + Infinitiv. Im Deutschen: 'beginnen zu' + Infinitiv. Die Struktur ist ähnlich.

- empiezo a leer → ich beginne zu lesen
- comenzó a llover → es begann zu regnen
- empezamos a trabajar → wir begannen zu arbeiten

Soñar con vs Träumen von (Verwandte Wörter: **soñar, con, träumen, von**)

Spanisch 'soñar con' (träumen mit) wird zu 'träumen von' im Deutschen. Die Präposition ändert sich.

- sueño con ti → ich träume von dir
- soñaba con viajar → ich träumte vom Reisen
- sueña con el futuro → er träumt von der Zukunft

Al = a + el (Verwandte Wörter: **al mar, aufs Meer**)

Die spanische Kontraktion 'al' (a + el) wird im Deutschen zu verschiedenen Formen: 'zum', 'aufs', 'ins', je nach Kontext.

- al parque → zum Park
- al cine → ins Kino
- al médico → zum Arzt

Objektpronomen Position (Verwandte Wörter: **Me mandó, Er schickte mich**)

'Me mandó' zeigt das Objektpronomen vor dem Verb. Im Deutschen wird es Teil des Satzes: 'Er schickte mich'.

- te veo → ich sehe dich
- nos ayuda → er hilft uns
- los compró → sie kaufte sie



Spanisch

4. Mi padre **estaba enojado** por esto. Mi madre **estaba enojada** también. Todos mis amigos me dijeron que me quedara en casa. Pero algo dentro de mí quería ir. **No podía dejar de** pensar en barcos y el océano. No sabía que este deseo me traería problemas terribles.

Deutsch

4. Mein Vater war deswegen wütend. Meine Mutter war auch wütend. Alle meine Freunde sagten mir, ich solle zu Hause bleiben. Aber etwas in mir wollte gehen. Ich konnte nicht aufhören, an Schiffe und den Ozean zu denken. Ich wusste nicht, dass dieser Wunsch mir schreckliche Probleme bringen würde.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
estaba	war	me quedara	bleiben	y	und
enojado	wütend	en	an	el océano	den ozean
por esto	deswegen	casa	hause	no sabía	ich wusste nicht
enojada	wütend	algo	etwas	este deseo	dieser wunsch
también	auch	dentro de	in	me traería	mir bringen würde
todos	alle	mí	mir	problemas	probleme
mis amigos	meine freunde	no podía dejar de	ich konnte nicht aufhören	terribles	schreckliche
me dijeron	sagten mir	pensar	zu denken		
que	dass	barcos	schiffe		



Sprachtipps

Estar für Zustände (Verwandte Wörter: **estaba, enojado, war, wütend**)

Spanisch nutzt 'estar' für temporäre Zustände wie Emotionen. Im Deutschen gibt es nur 'sein': 'estaba enojado' → 'war wütend'.

- está feliz → er ist glücklich
- estoy cansado → ich bin müde
- estaban tristes → sie waren traurig

Adjektivendungen nach Geschlecht (Verwandte Wörter: **enojado, enojada, wütend**)

Spanisch passt Adjektive an: 'enojado' (männlich), 'enojada' (weiblich). Im Deutschen bleibt 'wütend' unverändert als Prädikativ.

- él está contento → er ist zufrieden
- ella está contenta → sie ist zufrieden
- están cansados/cansadas → sie sind müde

Poder + Infinitiv Verneinung (Verwandte Wörter: **No podía dejar de, Ich konnte nicht aufhören**)

'No podía dejar de' bedeutet 'konnte nicht aufhören zu'. Die doppelte Struktur bleibt im Deutschen erhalten.

- no puedo parar → ich kann nicht aufhören
- no podemos evitar → wir können nicht vermeiden
- no podía dormir → ich konnte nicht schlafen

Condicional - Würde-Form (Verwandte Wörter: **traería, würde bringen**)



Der spanische Condicional 'traería' wird zur deutschen Würde-Form: 'würde bringen'. Beide drücken hypothetische Zukunft aus.

- vendría → würde kommen
- haría → würde machen
- podrías → du würdest können

Spanisch

5. Un día mi padre **me llamó** a su cuarto. Estaba enfermo con gota. No podía caminar. **Quería** hablar seriamente conmigo. "¿Por qué quieres **irte?**" **me preguntó.** "Tienes todo aquí. **Puedes** tener una buena vida. **Puedes** ganar dinero."

Deutsch

5. Eines Tages rief mich mein Vater in sein Zimmer. Er war krank mit Gicht. Er konnte nicht laufen. Er wollte ernsthaft mit mir sprechen. "Warum willst du weggehen?" fragte er mich. "Du hast alles hier. Du kannst ein gutes Leben haben. Du kannst Geld verdienen."

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
un día	eines tages	caminar	laufen	tienes	du hast
me	mich	quería	er wollte	todo	alles
llamó	rief	hablar	sprechen	aquí	hier
a su cuarto	in sein zimmer	seriamente	ernsthaft	puedes	du kannst
estaba	er war	¿por qué	warum	tener	haben
enfermo	krank	quieres	willst du	una buena vida	ein gutes leben
gota	gicht	irte	weggehen	ganar	verdienen
no podía	er konnte nicht	preguntó	fragte er	dinero	geld



Sprachtipps

Vergangenheit - Pretérito Indefinido (Verwandte Wörter: **llamó, rief, preguntó, fragte er**)

Das spanische Pretérito Indefinido beschreibt abgeschlossene Handlungen. Im Deutschen nutzen wir das Präteritum: 'llamó' → 'rief'.

- comí → ich aß
- bebió → er trank
- escribiste → du schriebst

Reflexive Verben - Irte (Verwandte Wörter: **irte, weggehen**)

'Irte' ist die reflexive Form von 'ir' (gehen). Im Deutschen wird es zu 'weggehen' ohne Reflexivpronomen.

- levantarse → aufstehen
- sentarse → sich setzen
- dormirse → einschlafen

Modalverben - Poder und Querer (Verwandte Wörter: **Puedes, Du kannst, Quería, Er wollte**)

Spanische Modalverben wie 'poder' (können) und 'querer' (wollen) funktionieren ähnlich wie im Deutschen mit Infinitiv.

- puedo ir → ich kann gehen
- quiere comer → er will essen
- debes estudiar → du sollst lernen



Objektpronomen - Me (Verwandte Wörter: **me, mich, llamó, rief**)

'Me' (mich/mir) steht im Spanischen vor dem Verb, im Deutschen danach: 'me llamó' → 'rief mich'.

- te veo → ich sehe dich
- nos ayuda → er hilft uns
- los compro → ich kaufe sie

Spanisch

6. Se sentó en su cama. Su cara estaba seria.

"Escúchame, hijo. **Los hombres pobres** van **al mar.** **Tienen que** comer. **Los hombres** ricos van **al mar** para ser famosos. Pero tú no eres pobre. No eres rico. Estás en el medio."

Deutsch

6. Er setzte sich auf sein Bett. Sein Gesicht war ernst.

"Hör mir zu, Sohn. Die armen Männer gehen zur See. Sie müssen essen. Die reichen Männer gehen zur See, um berühmt zu werden. Aber du bist nicht arm. Du bist nicht reich. Du bist in der Mitte."

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
se sentó	er setzte sich	pobres	armen	famosos	berühmt
en	auf	van	gehen	tú	du
su cama	sein bett	al mar	zur see	no eres	du bist nicht
su cara	sein gesicht	tienen que	sie müssen	pobre	arm
seria	ernst	comer	essen	rico	reich
escúchame	hör mir zu	ricos	reichen	estás	du bist
hijo	sohn	para	um	el medio	der mitte
los hombres	die männer	ser	zu werden		



Sprachtipps

Adjektivposition - Pobres vs Armen (Verwandte Wörter: **Los hombres, pobres, Die Männer, armen**)

Im Spanischen können Adjektive nach dem Nomen stehen ('hombres pobres'), im Deutschen stehen sie davor ('arme Männer').

- casa grande → großes Haus
- niño pequeño → kleines Kind
- libro interesante → interessantes Buch

Al - Kontraktion (Verwandte Wörter: **al mar, zur See**)

'Al' ist eine Kontraktion von 'a + el' (zu + der). Im Deutschen wird es oft zu 'zum' oder 'zur'.

- al parque → zum Park
- al cine → ins Kino
- al médico → zum Arzt

Tener que - Müssen (Verwandte Wörter: **Tienen que, Sie müssen**)

Die spanische Konstruktion 'tener que' drückt Notwendigkeit aus und entspricht dem deutschen 'müssen'.

- tengo que ir → ich muss gehen
- tienes que estudiar → du musst lernen
- tiene que trabajar → er muss arbeiten



Imperativ - Escúchame (Verwandte Wörter: **Escúchame, Hör mir zu**)

Der spanische Imperativ mit angehängtem Pronomen ('escúchame') wird im Deutschen getrennt: 'hör mir zu'.

- dime → sag mir
- ayúdame → hilf mir
- mírame → schau mich an

Spanisch

7. "La vida **del medio** es perfecta," continuó mi padre.
"La gente pobre **trabaja** muy duro. Sus cuerpos se rompen. **Nunca tienen** suficiente comida. **La gente** rica tiene otros problemas. **Se preocupan** **por** su dinero. Tienen enemigos."

Deutsch

7. "Das Leben in der Mitte ist perfekt," fuhr mein Vater fort. "Die armen Leute arbeiten sehr hart. Ihre Körper brechen. Sie haben nie genug zu essen. Die reichen Leute haben andere Probleme. Sie sorgen sich um ihr Geld. Sie haben Feinde."

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
la vida	das leben	duro	hart	otros	andere
del medio	in der mitte	sus cuerpos	ihre körper	se preocupan	sie sorgen sich
perfecta	perfekt	se rompen	brechen	por	um
continuó	fuhr fort	nunca tienen	sie haben nie	su dinero	ihr geld
la gente	die leute	suficiente	genug	tienen	sie haben
pobre	armen	comida	zu essen	enemigos	feinde
trabaja	arbeiten	rica	reichen		
muy	sehr	tiene	haben		



Sprachtipps

Del - Kontraktion (Verwandte Wörter: **del medio, in der Mitte**)

'Del' ist eine Kontraktion von 'de + el' (von + der). Im Deutschen wird es oft umschrieben: 'del medio' → 'in der Mitte'.

- del parque → vom Park
- del libro → vom Buch
- del profesor → vom Lehrer

Doppelte Verneinung - Nunca (Verwandte Wörter: **Nunca tienen, Sie haben nie**)

Spanisch nutzt doppelte Verneinung ('nunca tienen'), Deutsch nur einfache: 'haben nie' oder 'nie haben'.

- no veo nada → ich sehe nichts
- no hay nadie → es ist niemand da
- no como nunca → ich esse nie

La gente - Singular oder Plural (Verwandte Wörter: **La gente, trabaja, Die Leute, arbeiten**)

'La gente' (die Leute) ist im Spanischen Singular, im Deutschen Plural. Das Verb passt sich an: 'trabaja' → 'arbeiten'.

- la gente come → die Leute essen
- la gente vive → die Leute leben
- la gente piensa → die Leute denken

Preocuparse por - Sich sorgen um (Verwandte Wörter: **Se preocupan, por, Sie sorgen sich, um**)



Das reflexive Verb 'preocuparse por' entspricht dem deutschen 'sich sorgen um' mit Akkusativ.

- me preocupo por ti → ich Sorge mich um dich
- te preocupas por todo → du sorgst dich um alles
- nos preocupamos por él → wir sorgen uns um ihn

Spanisch

8. "¿Pero la gente **del medio?** **Tienen** suficiente. **Están** sanos. Duermen bien por la noche. Hasta los reyes desean haber nacido en la clase media. Los hombres sabios de antes lo **dijeron** también. Solo querían lo suficiente. Eso es lo que tienes, **mi hijo.**"

Deutsch

8. "Aber die Menschen der Mitte? Sie haben genug. Sie sind gesund. Sie schlafen gut in der Nacht. Sogar die Könige wünschen, in der Mittelschicht geboren zu sein. Die weisen Männer von früher sagten es auch. Sie wollten nur genug. Das ist, was du hast, mein Sohn."

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
¿pero	aber	la noche	der nacht	lo	es
la gente	die menschen	hasta	sogar	dijeron	sagten
del medio	der mitte	los reyes	die könige	querían	sie wollten
están	sie sind	desean	wünschen	lo suficiente	genug
sanos	gesund	haber nacido	geboren zu sein	eso	das
duermen	sie schlafen	la clase media	der mittelschicht	lo que	was
bien	gut	los hombres sabios	die weisen männer	mi hijo	mein sohn
por	in	de antes	von früher		



Sprachtipps

Subjektpronomen - Tienen vs Sie haben (Verwandte Wörter: **Tienen, Sie haben, Están, Sie sind**)

Im Spanischen kann das Subjektpronomen weggelassen werden, da die Verbform die Person zeigt. Im Deutschen ist das Pronomen 'Sie' immer nötig.

- tienen → sie haben
- comen → sie essen
- viven → sie leben

Kontraktion - Del (Verwandte Wörter: **del medio, der Mitte**)

Im Spanischen verschmilzt 'de + el' zu 'del'. Im Deutschen sagt man 'der Mitte' (Genitiv).

- del parque → vom Park
- del libro → vom Buch
- al mercado → zum Markt

Vergangenheitsformen - Dijeron vs Sagten (Verwandte Wörter: **dijeron, sagten**)

Das spanische Pretérito Indefinido (dijeron) wird oft mit dem deutschen Präteritum übersetzt. Beide beschreiben abgeschlossene Handlungen.

- hablaron → sie sprachen
- comieron → sie aßen
- vivieron → sie lebten



Possessivpronomen - Mi vs Mein (Verwandte Wörter: **mi hijo, mein Sohn**)

Spanisch 'mi' bleibt unverändert, aber Deutsch 'mein' passt sich an: mein Sohn (maskulin), meine Tochter (feminin).

- mi casa → mein Haus
- mi madre → meine Mutter
- mis libros → meine Bücher

Spanisch

9. Mi padre **siguió hablando**. "En **la clase media** **puedes tener** paz. **Puedes tener** amigos. **Puedes** disfrutar placeres simples. Trabajas pero **no muy** duro. Tienes dinero pero **no** demasiado. No necesitas pelear por pan. **Puedes** vivir honestamente y morir en paz."

Deutsch

9. Mein Vater fuhr fort zu sprechen. "In der Mittelschicht kannst du Frieden haben. Du kannst Freunde haben. Du kannst einfache Freuden genießen. Du arbeitest aber nicht zu hart. Du hast Geld aber nicht zu viel. Du musst nicht um Brot kämpfen. Du kannst ehrlich leben und in Frieden sterben."

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
siguió	fuhr fort	placeres simples	einfache freuden	pelear	kämpfen
hablando	zu sprechen	trabajas	du arbeitest	pan	brot
puedes	kannst du	no	nicht	vivir	leben
paz	frieden	muy	zu	honestamente	ehrllich
amigos	freunde	demasiado	zu viel	morir	sterben
disfrutar	genießen	no necesitas	du musst nicht	en paz	in frieden



Sprachtipps

Modalverb poder - können (Verwandte Wörter: **puedes, kannst du, tener, haben**)

Das Spanische 'poder' + Infinitiv wird zu 'können' + Infinitiv im Deutschen. Beide Sprachen verwenden diese Struktur gleich.

- puedo ir → ich kann gehen
- puedes comer → du kannst essen
- puede hablar → er kann sprechen

Verneinung - no vs nicht (Verwandte Wörter: **no, nicht, muy, zu**)

Spanisch verwendet 'no' vor dem Verb, Deutsch 'nicht' nach dem Verb oder am Satzende.

- no trabajo → ich arbeite nicht
- no es → es ist nicht
- no tengo → ich habe nicht

Gerundium - hablando vs zu sprechen (Verwandte Wörter: **siguió, fuhr fort, hablando, zu sprechen**)

Das spanische Gerundium (-ando/-iendo) wird oft mit 'zu' + Infinitiv im Deutschen übersetzt.

- continúa leyendo → er liest weiter
- sigue trabajando → sie arbeitet weiter
- empieza cantando → er beginnt zu singen

Wortstellung in der direkten Rede (Verwandte Wörter: **"En, "In, la clase media, der Mittelschicht**)



In beiden Sprachen steht die direkte Rede in Anführungszeichen. Im Deutschen bleibt die normale Wortstellung erhalten.

- "Tengo hambre" → "Ich habe Hunger"
- "Es tarde" → "Es ist spät"
- "Vamos" → "Gehen wir"

Spanisch

10. Entonces su voz **se volvió** más dura. "¿Pero si vas **al mar?** Solo **encontrarás** miseria. **Te aviso** ahora. Si te vas, **sufrirás.** Estarás solo. Tendrás hambre. Enfrentarás tormentas y enfermedad."

Deutsch

10. Dann wurde seine Stimme härter. "Aber wenn du zur See gehst? Du wirst nur Elend finden. Ich warne dich jetzt. Wenn du gehst, wirst du leiden. Du wirst allein sein. Du wirst Hunger haben. Du wirst Stürmen und Krankheit gegenüberstehen."

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
entonces	dann	encontrarás	du wirst finden	estarás	du wirst sein
su voz	seine stimme	miseria	elend	solo	allein
se volvió	wurde	te	dich	tendrás	du wirst haben
más	mehr	aviso	warne ich	hambre	hunger
dura	härter	ahora	jetzt	enfrentarás	du wirst gegenüberstehen
si	wenn	te vas	du gehst	tormentas	stürmen
vas	du gehst	sufrirás	wirst du leiden	enfermedad	krankheit



Sprachtipps

Futur I - Futuro Simple (Verwandte Wörter: **encontrarás, du wirst finden, sufrirás, wirst du leiden**)

Das spanische Futuro Simple wird mit dem deutschen Futur I übersetzt: werden + Infinitiv. Im Spanischen ist es eine Verbform, im Deutschen eine zusammengesetzte Zeit.

- hablaré → ich werde sprechen
- comerás → du wirst essen
- vivirá → er wird leben

Reflexive Verben - se volvió vs wurde (Verwandte Wörter: **se volvió, wurde**)

Das reflexive 'volverse' (sich werden/werden) verliert im Deutschen oft das Reflexivpronomen. 'Se volvió duro' wird zu 'wurde hart'.

- se hizo → er wurde
- se puso → sie wurde
- me volví → ich wurde

Objektpronomen Position (Verwandte Wörter: **Te, Dich, aviso, warne ich**)

Im Spanischen steht 'te' vor dem Verb, im Deutschen 'dich' nach dem Verb oder am Anfang für Betonung.

- te veo → ich sehe dich
- me llama → er ruft mich
- nos ayuda → sie hilft uns

Al = a + el Kontraktion (Verwandte Wörter: **al mar, zur See**)



Die spanische Kontraktion 'al' (a + el) wird im Deutschen zu verschiedenen Präpositionen je nach Kontext: 'zum', 'zur', 'an den'.

- al parque → zum Park
- al cine → ins Kino
- al médico → zum Arzt

Spanisch

11. **Empezó a llorar** cuando habló de mi hermano que **murió**. "Tu hermano **tampoco** me escuchó. **Quería** ser soldado. **Quería** gloria. Ahora **está muerto** en un país extranjero. ¿Quieres morir lejos de casa también?" Mi padre no pudo hablar más.

Deutsch

11. Er begann zu weinen, als er von meinem Bruder sprach, der starb. "Dein Bruder hörte auch nicht auf mich. Er wollte Soldat sein. Er wollte Ruhm. Jetzt ist er tot in einem fremden Land. Willst du auch fern von zu Hause sterben?" Mein Vater konnte nicht mehr sprechen.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
empezó a	er begann zu	murió	starb	está	ist er
llorar	weinen	tu hermano	dein bruder	muerto	tot
cuando	als	tampoco	auch nicht	un país extranjero	einem fremden land
habló	er sprach	me	auf mich	¿quieres	willst du
de	von	escuchó	hörte	lejos de	fern von
mi hermano	meinem bruder	ser	sein	casa	zu hause
que	der	gloria	ruhm	no pudo	konnte nicht



Sprachtipps

Empezar a + Infinitiv (Verwandte Wörter: **Empezó a, Er begann zu, llorar, weinen**)

Die spanische Konstruktion 'empezar a' + Infinitiv wird zu 'beginnen zu' + Infinitiv im Deutschen. Beide Sprachen verwenden eine Präposition.

- empiezo a estudiar → ich beginne zu lernen
- empieza a llover → es beginnt zu regnen
- empezamos a comer → wir beginnen zu essen

Pretérito Imperfecto vs Pretérito Indefinido (Verwandte Wörter: **Quería, Er wollte, murió, starb**)

Spanisch unterscheidet zwischen Imperfecto (Gewohnheit/Dauer) und Indefinido (abgeschlossene Handlung). Deutsch nutzt meist nur Präteritum.

- hablaba → ich sprach (damals oft)
- hablé → ich sprach (einmal)
- vivía → er lebte (damals)
- vivió → er lebte (sein Leben lang)

Tampoco - auch nicht (Verwandte Wörter: **tampoco, auch nicht**)

Das spanische 'tampoco' bedeutet 'auch nicht' und verstärkt eine Verneinung. Im Deutschen zwei Wörter.

- yo tampoco → ich auch nicht
- tampoco viene → er kommt auch nicht
- tampoco lo sé → ich weiß es auch nicht



Estar + Adjektiv für Zustände (Verwandte Wörter: **está, ist er, muerto, tot**)

Für aktuelle Zustände nutzt Spanisch 'estar', Deutsch nur 'sein'. 'Está muerto' wird zu 'ist tot'.

- está cansado → er ist müde
- estoy feliz → ich bin glücklich
- están listos → sie sind bereit

Spanisch

12. **Me conmovió** lo que **dijo**. ¿Qué hijo no se conmoviera? **Decidí** quedarme en casa. **Olvidaría** el mar. **Haría feliz a mi padre**. Pero mi decisión no duró. Después de unos días quería irme otra vez.

Deutsch

12. Mich bewegte, was er sagte. Welcher Sohn würde nicht bewegt werden? Ich entschied zu Hause zu bleiben. Ich würde das Meer vergessen. Ich würde meinen Vater glücklich machen. Aber meine Entscheidung dauerte nicht. Nach einigen Tagen wollte ich wieder gehen.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
me conmovió	mich bewegte	olvidaría	ich würde vergessen	después de	nach
dijo	er sagte	el mar	das meer	unos días	einigen tagen
¿qué	welcher	haría	ich würde machen	quería	wollte ich
no se conmoviera	würde nicht bewegt werden	feliz	glücklich	irme	gehen
decidí	ich entschied	a mi padre	meinen vater	otra vez	wieder
quedarme	zu bleiben	mi decisión	meine entscheidung		
en casa	zu hause	no duró	dauerte nicht		



Sprachtipps

Reflexive Verben - Me conmovió (Verwandte Wörter: **Me conmovió, Mich bewegte**)

Im Spanischen wird 'conmover' oft reflexiv verwendet. Im Deutschen wird es als 'bewegen' übersetzt ohne Reflexivpronomen.

- me alegró → es freute mich
- me gustó → es gefiel mir
- me sorprendió → es überraschte mich

Konditional - Würde-Form (Verwandte Wörter: **Olvidaría, Ich würde vergessen, Haría, Ich würde machen**)

Der spanische Konditional (-ría) wird im Deutschen mit 'würde + Infinitiv' übersetzt.

- hablaría → ich würde sprechen
- compraría → ich würde kaufen
- viviría → ich würde leben

Pretérito Indefinido - Vergangenheit (Verwandte Wörter: **Decidí, Ich entschied, dijo, er sagte**)

Das spanische Pretérito Indefinido beschreibt abgeschlossene Handlungen. Im Deutschen meist Präteritum.

- hablé → ich sprach
- comí → ich aß
- viví → ich lebte



Hacer + Adjektiv (Verwandte Wörter: **Haría, feliz, a mi padre, Ich würde, meinen Vater, glücklich machen**)

'Hacer feliz a alguien' wird zu 'jemanden glücklich machen'. Die Wortstellung ändert sich.

- hacer triste → traurig machen
- hacer rico → reich machen
- hacer pobre → arm machen

Spanisch

13. Esperé unas semanas. Entonces hablé con mi madre. Pensé que sería más fácil convencerla que a mi padre. "Madre," **le dije,** **"tengo dieciocho años** ahora. No puedo **dejar de pensar** en viajar. Si me quedo aquí **seré** infeliz para siempre."

Deutsch

13. Ich wartete einige Wochen. Dann sprach ich mit meiner Mutter. Ich dachte, dass es einfacher wäre, sie zu überzeugen als meinen Vater. "Mutter," sagte ich ihr, "ich bin jetzt achtzehn Jahre alt. Ich kann nicht aufhören, ans Reisen zu denken. Wenn ich hier bleibe, werde ich für immer unglücklich sein."

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
esperé	ich wartete	convencerla	sie zu überzeugen	no puedo	ich kann nicht
unas semanas	einige wochen	que	als	dejar de	aufhören
hablé	sprach ich	madre	mutter	me quedo	ich bleibe
mi madre	meiner mutter	le dije	sagte ich ihr	seré	werde ich sein
pensé	ich dachte	tengo	ich bin	infeliz	unglücklich
sería	es wäre	dieciocho años	achtzehn jahre	para siempre	für immer
más fácil	einfacher	ahora	jetzt alt		



Sprachtipps

Altersangabe - Tener años vs Sein + Jahre alt (Verwandte Wörter: **tengo, dieciocho años, ich bin, achtzehn Jahre, alt**)

Spanisch nutzt 'tener + años' (haben), Deutsch nutzt 'sein + Jahre alt'.

- tengo 20 años → ich bin 20 Jahre alt
- tiene 30 años → er ist 30 Jahre alt
- tienen 15 años → sie sind 15 Jahre alt

Dejar de + Infinitiv (Verwandte Wörter: **dejar de, pensar, aufhören, zu denken**)

'Dejar de' + Infinitiv bedeutet 'aufhören zu' + Infinitiv im Deutschen.

- dejar de fumar → aufhören zu rauchen
- dejar de hablar → aufhören zu sprechen
- dejar de trabajar → aufhören zu arbeiten

Indirekte Objektpronomen - Le dije (Verwandte Wörter: **le dije, sagte ich ihr**)

'Le' bedeutet 'ihm/ihr'. Im Deutschen wird es oft nachgestellt: 'sagte ich ihr'.

- le hablé → ich sprach mit ihm/ihr
- le di → ich gab ihm/ihr
- le escribí → ich schrieb ihm/ihr



Futuro Simple - Werden + Infinitiv (Verwandte Wörter: **seré, werde ich sein**)

Das spanische Futuro Simple wird mit 'werden' + Infinitiv übersetzt.

- hablaré → ich werde sprechen
- comerás → du wirst essen
- viviré → er wird leben

Spanisch

14. "Por favor **habla** con Padre," continué. "**Pídele** que me deje ir en solo un viaje. Si **no me gusta** regresaré a casa. Lo prometo. Trabajaré **dos veces más duro** para compensar el tiempo perdido." Pero mi madre **se puso** muy **enojada**.

Deutsch

14. "Bitte sprich mit Vater," fuhr ich fort. "Bitte ihn, mich nur eine Reise machen zu lassen. Wenn es mir nicht gefällt, werde ich nach Hause zurückkehren. Ich verspreche es. Ich werde doppelt so hart arbeiten, um die verlorene Zeit auszugleichen." Aber meine Mutter wurde sehr wütend.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
por favor	bitte	ir	machen	trabajaré	ich werde arbeiten
habla	sprich	un viaje	eine reise	dos veces	doppelt
padre	vater	no me gusta	es mir nicht gefällt	más duro	so hart
continué	fuhr ich fort	regresaré	werde ich zurückkehren	compensar	auszugleichen
pídele	bitte ihn	a casa	nach hause	el tiempo perdido	die verlorene zeit
me deje	er mich lässt	lo prometo	ich verspreche es	se puso	wurde



Sprachtipps

Imperativ - Befehle und Bitten (Verwandte Wörter: **habla, sprich, Pídele, Bitte ihn**)

Der spanische Imperativ für 'tú' wird direkt ins Deutsche übersetzt. Höflichkeitsform nutzt Konjunktiv.

- come → iss
- bebe → trink
- escribe → schreib

Gustar - Gefallen (Verwandte Wörter: **no me gusta, es mir nicht gefällt**)

Das Verb 'gustar' funktioniert anders: 'me gusta' bedeutet 'mir gefällt' (wörtlich: es gefällt mir).

- me gusta el libro → mir gefällt das Buch
- te gusta → dir gefällt
- les gusta → ihnen gefällt

Ponerse + Adjektiv (Verwandte Wörter: **se puso, enojada, wurde, wütend**)

'Ponerse' + Adjektiv bedeutet eine Zustandsveränderung: 'werden' + Adjektiv im Deutschen.

- se puso triste → er wurde traurig
- me pongo nervioso → ich werde nervös
- te pones rojo → du wirst rot

Dos veces más - Doppelt so (Verwandte Wörter: **dos veces, más duro, doppelt, so hart**)



'Dos veces más' + Adjektiv wird zu 'doppelt so' + Adjektiv im Deutschen.

- tres veces más rápido → dreimal so schnell
- dos veces más grande → doppelt so groß
- cinco veces más → fünfmal so

Spanisch

15. "¿Cómo **puedes pedir** esto?" dijo. "**Tu padre** te ama. Quiere lo mejor para ti. Nunca estará de acuerdo con este plan tonto. Y yo no le **preguntaré**. ¡No te **ayudaré** a destruir **tu vida!**"

Deutsch

15. "Wie kannst du das verlangen?" sagte sie. "Dein Vater liebt dich. Er will das Beste für dich. Er wird niemals mit diesem dummen Plan einverstanden sein. Und ich werde ihn nicht fragen. Ich werde dir nicht helfen, dein Leben zu zerstören!"

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
¿cómo	wie	lo mejor	das beste	le	ihn
pedir	verlangen	para	für	preguntaré	nicht fragen
esto	das	ti	dich	¡no	ich werde
dijo	sagte sie	nunca	er wird niemals	te	dir
tu padre	dein vater	estará de acuerdo	einverstanden sein	ayudaré	nicht helfen
ama	liebt	este plan tonto	diesem dummen plan	destruir	zu zerstören
quiere	er will	no	werde	tu vida	dein leben



Sprachtipps

Modalverben - Poder + Infinitiv (Verwandte Wörter: **puedes, kannst du, pedir, verlangen**)

Im Spanischen folgt nach 'poder' direkt der Infinitiv. Im Deutschen auch: 'puedes pedir' → 'kannst du verlangen'.

- puedo ir → ich kann gehen
- puede hablar → er kann sprechen
- podemos comer → wir können essen

Possessivpronomen - Tu vs Dein (Verwandte Wörter: **Tu padre, Dein Vater, tu vida, dein Leben**)

Spanisch 'tu' wird zu 'dein/deine' im Deutschen. Deutsch muss nach Geschlecht unterscheiden: dein Vater, deine Mutter, dein Leben.

- tu casa → dein Haus
- tu amigo → dein Freund
- tu madre → deine Mutter

Futur I - Futuro Simple (Verwandte Wörter: **preguntaré, werde, fragen, ayudaré, helfen**)

Spanisch bildet das Futur mit Endungen am Verb. Deutsch nutzt 'werden' + Infinitiv: 'preguntaré' → 'werde fragen'.

- hablaré → ich werde sprechen
- comerás → du wirst essen
- vivirá → er wird leben



Objektpronomen - Te/Le Position (Verwandte Wörter: **te ama, liebt, dich, le preguntaré, ihn, fragen**)

Spanische Objektpronomen stehen vor dem Verb. Im Deutschen stehen sie oft nach dem Verb oder im Mittelfeld.

- te veo → ich sehe dich
- le doy → ich gebe ihm
- nos ayuda → er hilft uns

Spanisch

16. Pero mi madre **sí le contó** a mi padre sobre nuestra conversación. Después escuché lo que él dijo. Suspiró profundamente. **Le** dijo, "Si ese muchacho se queda en casa **podría** ser feliz. Pero si va al mar será la persona **más miserable** en la tierra. No puedo dar mi permiso."

Deutsch

16. Aber meine Mutter erzählte meinem Vater doch von unserem Gespräch. Später hörte ich, was er sagte. Er seufzte tief. Er sagte ihr: "Wenn dieser Junge zu Hause bleibt, könnte er glücklich sein. Aber wenn er zur See fährt, wird er der unglücklichste Mensch auf der Erde sein. Ich kann meine Erlaubnis nicht geben."

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
sí	doch	dijo	sagte er	será	wird er sein
le	ihr	suspiró	er seufzte	la persona	der mensch
contó	erzählte	profundamente	tief	miserable	unglücklichste
a mi padre	meinem vater	ese muchacho	dieser junge	la tierra	der erde
sobre	von	se queda	bleibt	no puedo dar	ich kann nicht geben
nuestra conversación	unserem gespräch	podría	könnte	mi permiso	meine erlaubnis
escuché	hörte ich	feliz	glücklich sein		
él	er	va	er fährt		



Sprachtipps

Sí - Betonung mit 'doch' (Verwandte Wörter: **sí, doch**)

Das spanische 'sí' betont hier die Handlung. Im Deutschen verwenden wir 'doch' für diese Betonung.

- sí vino → er kam doch
- sí lo hice → ich habe es doch getan
- sí quiero → ich will doch

Indirekte Objektpronomen - Le (Verwandte Wörter: **le, contó, erzählte**)

Spanisch 'le' (ihm/ihr) steht vor dem Verb. Im Deutschen kommt es nach dem Verb oder wird in die Satzstruktur integriert.

- le digo → ich sage ihm
- le escribo → ich schreibe ihr
- les hablo → ich spreche mit ihnen

Konditional - Podría (Verwandte Wörter: **podría, könnte**)

Der spanische Konditional 'podría' wird im Deutschen mit Konjunktiv II 'könnte' übersetzt.

- hablaría → ich würde sprechen
- vendría → er würde kommen
- sería → es wäre



Superlativ - Más + Adjektiv (Verwandte Wörter: **más, miserable, unglücklichste**)

Spanisch bildet den Superlativ mit 'más'. Deutsch fügt '-ste' ans Adjektiv: 'más miserable' → 'unglücklichste'.

- el más grande → der größte
- la más bonita → die schönste
- los más rápidos → die schnellsten

Spanisch

17. **Esperé** casi un año. Durante este tiempo mis padres trataron todo. **Querían que aprendiera** un oficio. **Querían que** trabajara en una tienda. Pero **me negué**. Solo podía pensar en barcos y aventura. **Nada más** me interesaba.

Deutsch

17. Ich wartete fast ein Jahr. Während dieser Zeit versuchten meine Eltern alles. Sie wollten, dass ich ein Handwerk lerne. Sie wollten, dass ich in einem Geschäft arbeite. Aber ich weigerte mich. Ich konnte nur an Schiffe und Abenteuer denken. Nichts anderes interessierte mich.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
casi	fast	aprendiera	ich lerne	podía	konnte ich
un año	ein jahr	un oficio	ein handwerk	pensar	denken
durante	während	trabajara	ich arbeite	aventura	abenteuer
este tiempo	dieser zeit	una tienda	einem geschäft	nada más	nichts anderes
trataron	versuchten	me negué	ich weigerte mich	interesaba	interessierte



Sprachtipps

Reflexive Verben - Me negué (Verwandte Wörter: **me negué, ich weigerte mich**)

Spanisch 'negarse' ist reflexiv. Im Deutschen auch: 'sich weigern'. Das Pronomen steht im Deutschen nach dem Verb.

- me levanto → ich stehe auf
- te sientas → du setzt dich
- se lava → er wäscht sich

Imperfekt vs Indefinido (Verwandte Wörter: **Esperé, Querían**)

'Querían' (Imperfekt) zeigt wiederholte Handlung, 'esperé' (Indefinido) eine abgeschlossene. Deutsch unterscheidet das weniger.

- hablaba → ich sprach (wiederholt)
- hablé → ich sprach (einmalig)
- vivía → ich wohnte (dauernd)

Subjuntivo nach 'querer que' (Verwandte Wörter: **que, aprendiera, dass, ich lerne**)

Nach 'querer que' folgt Subjuntivo. Im Deutschen steht 'dass' + Indikativ.

- quiero que vengas → ich will, dass du kommst
- espera que llueva → er hofft, dass es regnet

Nada más - Nichts anderes (Verwandte Wörter: **Nada más, Nichts anderes**)

'Nada más' (nichts mehr) wird zu 'nichts anderes' wenn es 'nichts sonst' bedeutet.



- no quiero nada más → ich will nichts mehr
- nadie más → niemand sonst
- algo más → etwas anderes

Spanisch

18. Entonces **un día** fui a Hull. **No tenía plan** de escaparme. Solo **estaba visitando**. Pero en Hull conocí a un amigo. Su padre tenía un barco que iba a Londres. "**¡Ven** conmigo!" dijo mi amigo.

Deutsch

18. Dann ging ich eines Tages nach Hull. Ich hatte keinen Plan zu fliehen. Ich war nur zu Besuch. Aber in Hull traf ich einen Freund. Sein Vater hatte ein Schiff, das nach London fuhr. "Komm mit mir!" sagte mein Freund.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
fui	ging ich	visitando	zu besuch	un barco	ein schiff
a hull	nach hull	en hull	in hull	que	das
no tenía plan	ich hatte keinen plan	conocí	traf ich	iba	fuhr
de	zu	a un amigo	einen freund	a londres	nach london
escaparme	fliehen	su padre	sein vater	¡ven	komm
solo	ich war nur	tenía	hatte	mi amigo	mein freund



Sprachtipps

Doppelte Negation - No tenía (Verwandte Wörter: **No tenía plan, Ich hatte keinen Plan**)

Spanisch nutzt 'no' vor dem Verb für Verneinung. Deutsch integriert 'kein' direkt: 'no tenía plan' → 'hatte keinen Plan'.

- no tengo tiempo → ich habe keine Zeit
- no veo nada → ich sehe nichts
- no hay nadie → es ist niemand da

Gerundium vs Deutsche Entsprechung (Verwandte Wörter: **estaba, visitando, war, zu Besuch**)

Spanisches Gerundium 'visitando' wird oft anders übersetzt: 'estaba visitando' → 'war zu Besuch'.

- estoy comiendo → ich esse gerade
- está durmiendo → er schläft
- estamos trabajando → wir arbeiten

Imperativ - ¡Ven! (Verwandte Wörter: **¡Ven, conmigo!, Komm, mit mir!**)

Der spanische Imperativ '¡Ven!' wird zu 'Komm!' Ausrufezeichen nur am Ende im Deutschen.

- ¡escucha! → hör zu!
- ¡mira! → schau!
- ¡espera! → warte!

Un día - Zeitausdrücke (Verwandte Wörter: **un día, eines Tages**)

'Un día' wird zu 'eines Tages' - Genitiv im Deutschen für unbestimmte Zeitangaben.

- una vez → einmal
- un año → ein Jahr/eines Jahres
- una noche → eines Nachts



Spanisch

19. **"No te costará nada,"** continuó. "El barco **de mi padre** tiene espacio. Londres es emocionante. ¡Te encantará!"

Deutsch

19. "Es wird dich nichts kosten," fuhr er fort. "Das Schiff meines Vaters hat Platz. London ist aufregend. Es wird dir gefallen!"

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
no te costará nada	es wird dich nichts kosten	de mi padre	meines vaters	londres	london
continuó	fuhr er fort	tiene	hat	emocionante	aufregend
el barco	das schiff	espacio	platz	¡te encantará	es wird dir gefallen



Sprachtipps

Doppelte Verneinung - No...nada (Verwandte Wörter: **No te costará nada, Es wird dich nichts kosten**)

Spanisch nutzt doppelte Verneinung (no...nada), Deutsch nur einfache. 'No te costará nada' wird zu 'Es wird dich nichts kosten'.

- no veo nada → ich sehe nichts
- no tengo nada → ich habe nichts
- no como nada → ich esse nichts

Futur im Spanischen vs Deutschen (Verwandte Wörter: **costará, wird, encantará**)

Spanisches Futur (costará) wird oft mit 'werden + Infinitiv' übersetzt. Beide drücken zukünftige Handlungen aus.

- hablaré → ich werde sprechen
- vendrás → du wirst kommen
- será → es wird sein

Possessivpronomen - Mi Padre (Verwandte Wörter: **de mi padre, meines Vaters**)

Im Deutschen steht der Genitiv oft vor dem Hauptnomen: 'de mi padre' → 'meines Vaters' (Genitivstellung).

- la casa de Juan → Juans Haus
- el libro de mi hermana → das Buch meiner Schwester
- el coche del profesor → das Auto des Lehrers

Te als Dativpronomen (Verwandte Wörter: **Te encantará, dir gefallen**)

Das spanische 'te' (dir/dich) muss im Deutschen je nach Verb als Dativ oder Akkusativ übersetzt werden.

- te gusta → es gefällt dir
- te veo → ich sehe dich
- te doy → ich gebe dir

Spanisch

20. **Debería haber dicho** que no. **Debería haber ido** a casa. Pero **no pensé. No recé.**

Deutsch

20. Ich hätte nein sagen sollen. Ich hätte nach Hause gehen sollen. Aber ich dachte nicht nach. Ich betete nicht.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
----------	---------	----------	---------	----------	---------



debería	ich hätte	que no	nein	no pensé	ich dachte nicht nach
haber dicho	sagen sollen	haber ido	gehen sollen	no recé	ich betete nicht



Sprachtipps

Konditional - Debería (Verwandte Wörter: **Debería, Ich hätte**)

Das spanische 'debería' drückt aus, was man hätte tun sollen. Im Deutschen verwenden wir Konjunktiv II.

- podría → ich könnte
- querría → ich würde wollen
- sería → es wäre

Perfekt Infinitiv - Haber + Partizip (Verwandte Wörter: **haber dicho, sagen sollen, haber ido, gehen sollen**)

'Haber dicho/ido' zeigt eine verpasste Handlung. Im Deutschen: Infinitiv + 'sollen'.

- debería haber estudiado → ich hätte lernen sollen
- podría haber venido → er hätte kommen können
- tendría que haber llamado → sie hätte anrufen müssen

Präteritum im Spanischen (Verwandte Wörter: **pensé, dachte, recé, betete**)

Das spanische Pretérito Indefinido (pensé, recé) wird oft mit deutschem Präteritum übersetzt für abgeschlossene Handlungen.

- hablé → ich sprach
- comí → ich aß
- viví → ich lebte

Verneinung mit No (Verwandte Wörter: **no pensé, dachte nicht, No recé, betete nicht**)

Im Spanischen steht 'no' vor dem Verb. Im Deutschen verwenden wir 'nicht' nach dem Verb oder Hilfsverb.

- no como → ich esse nicht
- no trabajo → ich arbeite nicht
- no entiendo → ich verstehe nicht

Spanisch

21. **El 1 de septiembre** de 1651, **subí a ese barco.** **No les escribí a mis padres.** No pedí la bendición de mi padre. Fue el comienzo de todos mis problemas. El barco salió de Hull y **entró al mar abierto.**

Deutsch

21. Am 1. September 1651 stieg ich auf dieses Schiff. Ich schrieb meinen Eltern nicht. Ich bat nicht um den Segen meines Vaters. Es war der Anfang all meiner Probleme. Das Schiff verließ Hull und fuhr aufs offene Meer hinaus.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
el 1 de septiembre	am 1. september	no pedí la bendición de mi padre	ich bat nicht um den segen meines vaters	de hull	hull
de 1651	1651	fue	es war	entró	fuhr



subí	stieg ich	el comienzo	der anfang	al mar abierto	aufs offene meer hinaus
a ese barco	auf dieses schiff	de todos mis problemas	all meiner probleme		
no les escribí a mis padres	ich schrieb meinen eltern nicht	salió	verließ		



Sprachtipps

Datum im Spanischen vs Deutschen (Verwandte Wörter: **El 1 de septiembre, Am 1. September**)

Spanisch nutzt 'el' vor dem Datum, Deutsch nutzt 'am'. 'De' zwischen Monat und Jahr entfällt im Deutschen.

- el 3 de mayo → am 3. Mai
- el 25 de diciembre → am 25. Dezember
- el 10 de enero de 2024 → am 10. Januar 2024

Les als Dativpronomen (Verwandte Wörter: **No les escribí a mis padres, Ich schrieb meinen Eltern nicht**)

Das spanische 'les' zeigt den Dativ Plural an. Im Deutschen wird es durch die entsprechende Dativform ersetzt.

- les doy → ich gebe ihnen
- les hablo → ich spreche mit ihnen
- les envío → ich schicke ihnen

Subir a - Präposition bei Bewegung (Verwandte Wörter: **subí, a ese barco, stieg ich, auf dieses Schiff**)

'Subir a' (hinaufsteigen auf) zeigt Bewegung. Im Deutschen verwenden wir 'auf' + Akkusativ.

- subo al tren → ich steige in den Zug
- baja del coche → er steigt aus dem Auto
- entra en la casa → sie geht ins Haus

Entrar al - Verschmelzung (Verwandte Wörter: **entró, al mar abierto, fuhr, aufs offene Meer**)

'Al' ist die Verschmelzung von 'a + el'. Im Deutschen: 'aufs' (auf + das) für Bewegungsrichtung.

- voy al parque → ich gehe in den Park
- llego al trabajo → ich komme zur Arbeit
- miro al cielo → ich schaue zum Himmel

Spanisch

22. Inmediatamente el viento **empezó a soplar**. Las olas se volvieron **más y más grandes**. Nunca había estado en un barco antes. **Me enfermé** terriblemente. Mi estómago se revolvió. Mi cabeza daba vueltas. Pero peor que la enfermedad era el miedo.

Deutsch

22. Sofort begann der Wind zu wehen. Die Wellen wurden immer größer. Ich war noch nie zuvor auf einem Schiff gewesen. Ich wurde furchtbar krank. Mein Magen drehte sich um. Mein Kopf drehte sich. Aber schlimmer als die Krankheit war die Angst.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
inmediatamente	sofort	más y más	immer	se revolvió	drehte sich um
el viento	der wind	grandes	größer	mi cabeza	mein kopf
empezó a	begann zu	nunca había estado en un barco antes	ich war noch nie zuvor auf einem schiff gewesen	daba vueltas	drehte sich



soplar	wehen	me enfermé	ich wurde krank	peor que	schlimmer als
las olas	die wellen	terriblemente	furchtbar	la enfermedad	die krankheit
se volvieron	wurden	mi estómago	mein magen	el miedo	die angst



Sprachtipps

Empezar a + Infinitiv (Verwandte Wörter: **empezó a, soplar, begann zu, wehen**)

Die Konstruktion 'empezar a' + Infinitiv bedeutet 'beginnen zu'. Im Deutschen auch 'beginnen zu' + Infinitiv.

- empieza a llover → es beginnt zu regnen
- empecé a estudiar → ich begann zu lernen
- empezamos a correr → wir begannen zu laufen

Más y más - Steigerung (Verwandte Wörter: **más y más, grandes, immer, größer**)

'Más y más' + Adjektiv drückt kontinuierliche Steigerung aus. Im Deutschen: 'immer' + Komparativ.

- más y más rápido → immer schneller
- más y más difícil → immer schwieriger
- más y más lejos → immer weiter

Plusquamperfekt - Había estado (Verwandte Wörter: **había estado, war, gewesen**)

Das spanische Pluscuamperfecto (había + Partizip) zeigt Vorzeitigkeit. Im Deutschen auch Plusquamperfekt.

- había comido → ich hatte gegessen
- habías llegado → du warst angekommen
- habían visto → sie hatten gesehen

Reflexive Verben - Enfermarse (Verwandte Wörter: **Me enfermé, Ich wurde, krank**)

Spanische reflexive Verben wie 'enfermarse' werden im Deutschen oft ohne Reflexivpronomen übersetzt.

- me levanto → ich stehe auf
- se sienta → er setzt sich
- nos vamos → wir gehen

Spanisch

23. La tormenta **se volvió** más fuerte. El barco **subía** olas gigantes. Entonces se estrellaba en valles profundos de agua. Cada vez que **bajábamos** pensé que nunca **subiríamos** otra vez. **Estaba** seguro de que todos **moriríamos**. Las olas serían mi tumba.

Deutsch

23. Der Sturm wurde stärker. Das Schiff fuhr riesige Wellen hinauf. Dann krachte es in tiefe Wassertäler. Jedes Mal wenn wir hinunterfahren, dachte ich, dass wir nie wieder hochkommen würden. Ich war sicher, dass wir alle sterben würden. Die Wellen würden mein Grab sein.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
la tormenta	der sturm	cada vez que	jedes mal wenn	de que	dass
más fuerte	stärker	bajábamos	wir hinunterfahren	todos	wir alle
subía	fuhr hinauf	pensé	dachte ich	moriríamos	sterben würden
olas gigantes	riesige wellen	nunca	nie	serían	würden sein



se estrellaba	krachte es	subiríamos	wir hochkommen würden	mi tumba	mein grab
valles profundos	tiefe täler	estaba	ich war		
de agua	aus wasser	seguro	sicher		



Sprachtipps

Reflexive Verben - Se volvió vs Wurde (Verwandte Wörter: **se volvió, wurde**)

Im Spanischen ist 'volverse' reflexiv (sich verwandeln). Im Deutschen nutzen wir oft einfach 'werden' ohne Reflexivpronomen.

- se volvió loco → er wurde verrückt
- me volví triste → ich wurde traurig
- se volvieron amigos → sie wurden Freunde

Vergangenheitsformen - Imperfecto (Verwandte Wörter: **subía, fuhr hinauf, bajábamos, wir hinunterfahren**)

Das spanische Imperfecto beschreibt andauernde Handlungen in der Vergangenheit. Im Deutschen verwenden wir das Präteritum.

- hablaba → ich sprach
- comíamos → wir aßen
- vivían → sie lebten

Konditional - Würde-Form (Verwandte Wörter: **subiríamos, wir hochkommen würden, moriríamos, sterben würden**)

Das spanische Condicional wird im Deutschen mit 'würde + Infinitiv' übersetzt. Es drückt Möglichkeiten oder Vermutungen aus.

- compraría → ich würde kaufen
- irías → du würdest gehen
- harían → sie würden machen

Subjektpronomen - Estaba vs Ich war (Verwandte Wörter: **Estaba, Ich war**)

Im Spanischen kann das Pronomen weggelassen werden. Im Deutschen muss es immer stehen: 'estaba' allein wird zu 'ich war'.

- tengo → ich habe
- comes → du isst
- viven → sie leben

Spanisch

24. "¡Oh Dios!" recé. "¡Sálvame! Si me dejas vivir **iré** a casa. **Escucharé a mi padre.** Nunca iré al mar otra vez. ¡Lo prometo! Veo ahora que él **tenía razón.** ¡La vida del medio es la mejor!"

Deutsch

24. "Oh Gott!" betete ich. "Rette mich! Wenn du mich leben lässt, gehe ich nach Hause. Ich werde meinen Vater hören. Ich werde nie wieder ans Meer gehen. Ich verspreche es! Ich sehe jetzt, dass er recht hatte. Das mittlere Leben ist das beste!"

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
----------	---------	----------	---------	----------	---------



¡oh dios	oh gott	escucharé	ich werde hören	razón	recht
recé	betete ich	nunca iré	ich werde nie gehen	¡la vida del medio	das mittlere leben
¡sálvame	rette mich	al mar	ans meer	la mejor	das beste
me dejas	du mich lässt	¡lo prometo	ich verspreche es		
iré	gehe ich	veo	ich sehe		



Sprachtipps

Imperativ - Sálvame vs Rette mich (Verwandte Wörter: **Sálvame, Rette mich**)

Im Spanischen steht das Objektpronomen 'me' am Verb angehängt. Im Deutschen steht es getrennt nach dem Verb.

- ayúdame → hilf mir
- escúchame → hör mir zu
- dime → sag mir

Futur I - Iré vs Ich werde gehen (Verwandte Wörter: **iré, Escucharé, Ich werde hören**)

Spanisch hat eine einfache Futurform (iré). Deutsch nutzt 'werden' + Infinitiv, oder oft einfach Präsens mit Zeitangabe.

- hablaré → ich werde sprechen
- vendrás → du wirst kommen
- seremos → wir werden sein

A Personal verschwindet (Verwandte Wörter: **a mi padre, meinen Vater**)

Nach 'escuchar' steht im Spanischen 'a mi padre'. Das 'a' entfällt im Deutschen komplett.

- veo a Juan → ich sehe Juan
- llamo a mi madre → ich rufe meine Mutter
- busco a María → ich suche Maria

Tener razón vs Recht haben (Verwandte Wörter: **tenía, razón, hatte, recht**)

'Tener razón' (haben Grund) wird zu 'recht haben' im Deutschen. Eine feste Redewendung in beiden Sprachen.

- tienes razón → du hast recht
- no tengo razón → ich habe unrecht
- tenían razón → sie hatten recht

Spanisch

25. **Pensé en** las lágrimas **de mi padre.** Recordé las advertencias **de mi madre.** Mi conciencia **me dolía.** **Había sido** un mal hijo. **Me había ido** sin permiso. Había roto sus corazones. Y ahora Dios me estaba castigando.

Deutsch

25. Ich dachte an die Tränen meines Vaters. Ich erinnerte mich an die Warnungen meiner Mutter. Mein Gewissen tat mir weh. Ich war ein schlechter Sohn gewesen. Ich war ohne Erlaubnis gegangen. Ich hatte ihre Herzen gebrochen. Und jetzt bestrafte mich Gott.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
las lágrimas	die tränen	había sido	ich war gewesen	había roto	ich hatte gebrochen
recordé	ich erinnerte mich	un mal hijo	ein schlechter sohn	sus corazones	ihre herzen
las advertencias	die warnungen	me había ido	ich war gegangen	dios	gott
mi conciencia	mein gewissen	sin	ohne	me estaba castigando	bestrafte mich



me dolía	tat mir weh	permiso	erlaubnis		
----------	-------------	---------	-----------	--	--



Sprachtipps

Pensar en vs Denken an (Verwandte Wörter: **Pensé, en, Ich dachte, an**)

Beide Sprachen nutzen eine Präposition: 'pensar en' (denken in) wird zu 'denken an' im Deutschen.

- pienso en ti → ich denke an dich
- pensamos en el futuro → wir denken an die Zukunft
- piensa en eso → er denkt daran

Genitiv - De mi padre (Verwandte Wörter: **de mi padre, meines Vaters, de mi madre, meiner Mutter**)

'De mi padre' (von meinem Vater) wird zum Genitiv 'meines Vaters' im Deutschen. Der Genitiv zeigt Besitz.

- el libro de Juan → Juans Buch
- la casa de María → Marias Haus
- el coche del jefe → das Auto des Chefs

Doler - Besondere Konstruktion (Verwandte Wörter: **me dolía, tat mir weh**)

'Me dolía' (mir schmerzte) nutzt eine indirekte Objektkonstruktion. Im Deutschen: 'tat mir weh'.

- me duele la cabeza → mir tut der Kopf weh
- te duelen los pies → dir tun die Füße weh
- le dolía el estómago → ihm tat der Magen weh

Plusquamperfekt - Había sido (Verwandte Wörter: **Había sido, Ich war gewesen, Me había ido, Ich war gegangen**)

Das spanische Plusquamperfekt (había + Partizip) wird auch im Deutschen mit 'hatte/war + Partizip' gebildet.

- había comido → ich hatte gegessen
- habíamos llegado → wir waren angekommen
- habías dicho → du hattest gesagt

Spanisch

26. Toda la noche la tormenta continuó. Hice **promesa tras promesa** **a Dios**. **Sería** bueno. Siempre **obedecería** **a mis padres**. Solo por favor, por favor, ¡déjame vivir! Cada ola parecía lista **para matarnos**.

Deutsch

26. Die ganze Nacht ging der Sturm weiter. Ich machte Gott Versprechen nach Versprechen. Ich würde gut sein. Ich würde immer meinen Eltern gehorchen. Nur bitte, bitte, lass mich leben! Jede Welle schien bereit, uns zu töten.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
toda la noche	die ganze nacht	bueno	gut	parecía	schien
continuó	ging weiter	siempre	immer	lista	bereit
hice	ich machte	obedecería	würde ich gehorchen	para	um zu
promesa tras promesa	versprechen nach versprechen	a mis padres	meinen eltern	matarnos	uns töten
a dios	gott	¡déjame	lass mich		
sería	ich würde sein	cada ola	jede welle		



Sprachtipps

Tras vs Nach (Verwandte Wörter: **promesa tras promesa, Versprechen nach Versprechen**)

'Tras' ist eine literarische Form von 'después de'. Im Deutschen wird es zu 'nach'.

- día tras día → Tag für Tag
- año tras año → Jahr für Jahr
- uno tras otro → einer nach dem anderen

Konditional - Sería/Obedecería (Verwandte Wörter: **Sería, Ich würde sein, obedecería, würde ich gehorchen**)

Der spanische Konditional wird mit 'würde + Infinitiv' im Deutschen übersetzt. Er drückt Hypothesen aus.

- hablaría → ich würde sprechen
- comerías → du würdest essen
- viviríamos → wir würden leben

A Personal vor Gott (Verwandte Wörter: **a Dios, Gott, a mis padres, meinen Eltern**)

Auch vor 'Dios' steht im Spanischen das persönliche 'a'. Im Deutschen entfällt es komplett.

- rezo a Dios → ich bete zu Gott
- amo a Dios → ich liebe Gott
- temo a Dios → ich fürchte Gott

Para + Infinitiv (Verwandte Wörter: **para, matarnos, um zu, uns töten**)

'Para' + Infinitiv wird zu 'um zu' + Infinitiv im Deutschen. Es drückt einen Zweck aus.

- para comer → um zu essen
- para dormir → um zu schlafen
- para estudiar → um zu lernen

Spanisch

27. Pero la mañana siguiente algo **cambió**. El viento **se volvió más calmado**. Las olas **se volvieron más pequeñas**. **Salió** el sol. Y de repente el océano no se veía tan terrible. En realidad **era** muy hermoso. Mi enfermedad se fue. Mi miedo desapareció también.

Deutsch

27. Aber am nächsten Morgen änderte sich etwas. Der Wind wurde ruhiger. Die Wellen wurden kleiner. Die Sonne ging auf. Und plötzlich sah der Ozean nicht so schrecklich aus. In Wirklichkeit war er sehr schön. Meine Krankheit verschwand. Meine Angst verschwand auch.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
la mañana siguiente	am nächsten morgen	de repente	plötzlich	mi enfermedad	meine krankheit
cambió	änderte sich	el océano	der ozean	se fue	verschwand
calmado	ruhiger	no se veía tan terrible	sah nicht so schrecklich aus	mi miedo	meine angst
pequeñas	kleiner	en realidad	in wirklichkeit	desapareció	verschwand
salió	ging auf	era	war er		
el sol	die sonne	hermoso	schön		



Sprachtipps

Pretérito Indefinido - Abgeschlossene Vergangenheit (Verwandte Wörter: **cambió, änderte sich, salió, ging auf**)

Das spanische Pretérito Indefinido beschreibt abgeschlossene Handlungen. Im Deutschen nutzen wir meist das Präteritum.

- cambió → es änderte sich
- salió → ging auf
- llegó → kam an

Volverse - Werden (Verwandte Wörter: **se volvió, wurde, se volvieron, wurden**)

Das reflexive Verb 'volverse' bedeutet 'werden' und drückt eine Veränderung aus. Im Deutschen nutzen wir einfach 'werden'.

- se volvió frío → es wurde kalt
- se volvieron amigos → sie wurden Freunde
- me volví loco → ich wurde verrückt

Más + Adjektiv - Komparativ (Verwandte Wörter: **más, calmano, ruhiger, pequeñas, kleiner**)

Spanisch bildet den Komparativ mit 'más'. Deutsch nutzt die Endung '-er' oder 'mehr'.

- más grande → größer
- más rápido → schneller
- más feliz → glücklicher

Pretérito Imperfecto - Beschreibende Vergangenheit (Verwandte Wörter: **era, war, no se veía, sah nicht aus**)

Das Imperfecto beschreibt Zustände in der Vergangenheit. 'Era' und 'se veía' zeigen, wie etwas war oder aussah.

- era bonito → es war schön
- parecía fácil → es schien einfach
- estaba triste → er war traurig

Spanisch

28. Mi amigo **me** encontró en cubierta. Se rió y **me** golpeó el hombro. "Estabas asustado anoche, ¿verdad? ¿Pensaste que ese pequeño viento nos **mataría?**" No podía creer sus palabras. "¿Pequeño viento?" **dije.** "¡Fue una tormenta terrible!"

Deutsch

28. Mein Freund fand mich an Deck. Er lachte und schlug mir auf die Schulter. "Du warst gestern Abend erschrocken, oder? Dachtest du, dass dieser kleine Wind uns töten würde?" Ich konnte seine Worte nicht glauben. "Kleiner Wind?" sagte ich. "Es war ein schrecklicher Sturm!"

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
encontró	fand	asustado	erschrocken	no podía creer	ich konnte nicht glauben
cubierta	deck	anoche	gestern abend	sus palabras	seine worte
se rió	er lachte	¿verdad	oder	¿pequeño viento	kleiner wind
me	mir	¿pensaste	dachtest du	dije	sagte ich
golpeó	schlug auf	ese pequeño viento	dieser kleine wind	¡fue	es war



el hombro	die schulter	nos	uns	una tormenta terrible	ein schrecklicher sturm
estabas	du warst	mataría	töten würde		



Sprachtipps

Objektpronomen - Me (Verwandte Wörter: **me, mich, mir**)

Das spanische 'me' kann 'mich' (Akkusativ) oder 'mir' (Dativ) bedeuten. Der Kontext bestimmt den Fall.

- me encontró → er fand mich
- me dio → er gab mir
- me habló → er sprach mit mir

Condicional - Würde-Form (Verwandte Wörter: **mataría, töten würde**)

Der spanische Condicional wird im Deutschen mit 'würde + Infinitiv' übersetzt. 'Mataría' wird zu 'würde töten'.

- compraría → ich würde kaufen
- vendría → er würde kommen
- podría → sie könnte

¿Verdad? - Oder? (Verwandte Wörter: **¿verdad?, oder?**)

Das spanische '¿verdad?' am Satzende entspricht dem deutschen 'oder?', 'nicht wahr?' oder 'stimmt's?'.

- es bonito, ¿verdad? → es ist schön, oder?
- vienes, ¿verdad? → du kommst, nicht wahr?
- lo sabes, ¿verdad? → du weißt es, stimmt's?

Direkte Rede - Wortstellung (Verwandte Wörter: **dije, sagte ich**)

Nach direkter Rede kehrt sich im Deutschen die Wortstellung um: 'dije' wird zu 'sagte ich'.

- "Sí," dijo → "Ja," sagte er
- "No," respondí → "Nein," antwortete ich
- preguntó ella → fragte sie

Spanisch

29. Se rió más fuerte. "¡Eso no fue nada! **Espera** hasta que veas una tormenta real. Solo eres un marinero nuevo. **Aprenderás. ¡Ven, bebamos** ponche. **¡Celebremos** tu primera vez **en el mar!**" Fuimos abajo a beber.

Deutsch

29. Er lachte lauter. "Das war nichts! Warte, bis du einen echten Sturm siehst. Du bist nur ein neuer Matrose. Du wirst lernen. Komm, lass uns Punsch trinken. Feiern wir dein erstes Mal auf See!" Wir gingen nach unten, um zu trinken.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
más fuerte	lauter	solo	du bist nur	en el mar	auf see
¡eso	das	un marinero nuevo	ein neuer matrose	fuimos	wir gingen
no fue nada	war nichts	aprenderás	du wirst lernen	abajo	nach unten
espera	warte	bebamos	lass uns trinken	a	um zu
hasta que	bis	ponche	punsch	beber	trinken
veas	du siehst	¡celebremos	feiern wir		
una tormenta real	einen echten sturm	tu primera vez	dein erstes mal		



Sprachtipps

Imperativ - Befehle (Verwandte Wörter: **Espera, Warte, ¡Ven, Komm**)

Der spanische Imperativ drückt Befehle aus. 'Espera' und 'ven' sind direkte Aufforderungen.

- espera → warte
- ven → komm
- mira → schau
- escucha → hör zu

Subjuntivo für 'Lass uns' (Verwandte Wörter: **bebamos, lass uns trinken, ¡Celebremos, Feiern wir**)

Mit der nosotros-Form des Subjuntivo drückt Spanisch 'lass uns' aus: 'bebamos' = 'lass uns trinken'.

- comamos → lass uns essen
- vayamos → gehen wir
- hablemos → sprechen wir

Futuro Simple - Zukunft (Verwandte Wörter: **Aprenderás, Du wirst lernen**)

Das spanische Futuro wird mit 'werden + Infinitiv' übersetzt. 'Aprenderás' wird zu 'du wirst lernen'.

- vendré → ich werde kommen
- hablarás → du wirst sprechen
- será → es wird sein

En el mar - Auf See (Verwandte Wörter: **en el mar, auf See**)

Die spanische Präposition 'en' kann verschiedene deutsche Präpositionen sein. 'En el mar' wird zu 'auf See'.

- en casa → zu Hause
- en la mesa → auf dem Tisch
- en la ciudad → in der Stadt

Spanisch

30. **Bebimos. Nos reímos.** Y en una noche **olvidé** todas mis promesas a Dios. **Olvidé** mi miedo. **Olvidé** la sabiduría **de mi padre.** El océano estaba calmado. Mi conciencia también. Alejé todos los pensamientos serios. Cuando trataron de volver **bebí** más ponche.

Deutsch

30. Wir tranken. Wir lachten. Und in einer Nacht vergaß ich alle meine Versprechen an Gott. Ich vergaß meine Angst. Ich vergaß die Weisheit meines Vaters. Der Ozean war ruhig. Mein Gewissen auch. Ich schob alle ernstesten Gedanken weg. Als sie zurückkommen wollten, trank ich mehr Punsch.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
bebimos	wir tranken	mis promesas	meine versprechen	los pensamientos serios	ernsten gedanken weg
nos reímos	wir lachten	a dios	an gott	trataron de volver	sie zurückkommen wollten
una noche	einer nacht	la sabiduría	die weisheit	bebí	trank ich
olvidé	ich vergaß	calmado	ruhig	más ponche	mehr punsch
todas	alle	alejé	ich schob		



Sprachtipps

Pretérito Indefinido - Vergangenheit (Verwandte Wörter: **Bebimos, Wir tranken, olvidé, vergaß ich**)

Das spanische Pretérito Indefinido beschreibt abgeschlossene Handlungen in der Vergangenheit. Im Deutschen nutzen wir das Präteritum.

- bebí → ich trank
- comí → ich aß
- viví → ich lebte

Reflexive Verben - Nos reímos (Verwandte Wörter: **Nos reímos, Wir lachten**)

Im Spanischen steht das Reflexivpronomen vor dem Verb. Im Deutschen verwenden wir oft ein nicht-reflexives Verb.

- me levanto → ich stehe auf
- te sientas → du setzt dich
- se duerme → er schläft ein

Wortstellung - Verb und Subjekt (Verwandte Wörter: **olvidé, vergaß ich, bebí, trank ich**)

Im Spanischen kann das Subjekt weggelassen werden. Im Deutschen fügen wir es hinzu und ändern manchmal die Wortstellung.

- llegué → ich kam an
- comí → ich aß
- salí → ich ging aus

Genitiv - De mi padre (Verwandte Wörter: **de mi padre, meines Vaters**)

Das spanische 'de' drückt Besitz aus. Im Deutschen nutzen wir den Genitiv mit -s oder -es Endung.

- la casa de Juan → Juans Haus
- el libro de la niña → das Buch des Mädchens
- el coche de mis padres → das Auto meiner Eltern

Spanisch

31. En cinco o seis días **me sentí** como un marinero real. **Estaba** orgulloso de mí mismo. Había sobrevivido mi primera tormenta. No era un cobarde. **Tendría** aventuras. **Vería** el mundo. ¿Qué sabía mi padre sobre la vida?

Deutsch

31. In fünf oder sechs Tagen fühlte ich mich wie ein echter Seemann. Ich war stolz auf mich. Ich hatte meinen ersten Sturm überlebt. Ich war kein Feigling. Ich würde Abenteuer haben. Ich würde die Welt sehen. Was wusste mein Vater über das Leben?

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
cinco o seis	fünf oder sechs	de	auf	aventuras	abenteuer
días	tagen	mí mismo	mich	vería	ich würde sehen
me sentí	fühlte ich mich	había sobrevivido	ich hatte überlebt	el mundo	die welt
como	wie	mi primera tormenta	meinen ersten sturm	¿qué	was
un marinero	ein seemann	no era	ich war nicht	sabía	wusste
real	echter	un cobarde	ein feigling	sobre	über
orgulloso	stolz	tendría	ich würde haben		



Sprachtipps

Reflexive Verben - Me sentí (Verwandte Wörter: **me sentí, fühlte ich mich**)

Spanisch 'sentirse' ist reflexiv. Im Deutschen 'sich fühlen' auch. Das Reflexivpronomen folgt dem Verb.

- me siento → ich fühle mich
- te sientes → du fühlst dich
- se siente → er fühlt sich

Pretérito Indefinido vs Präteritum (Verwandte Wörter: **me sentí, fühlte**)

Das spanische Pretérito Indefinido beschreibt abgeschlossene Handlungen. Im Deutschen nutzen wir das Präteritum.

- llegué → ich kam
- comí → ich aß
- escribí → ich schrieb

Condicional - Würde-Form (Verwandte Wörter: **Tendría, Ich würde haben, Vería, Ich würde sehen**)

Spanisch nutzt eine eigene Verbform für Konditional. Deutsch nutzt 'würde' + Infinitiv.

- hablaría → ich würde sprechen
- comería → ich würde essen
- iría → ich würde gehen

Subjektpronomen ergänzen (Verwandte Wörter: **Estaba, Ich war**)

Spanisch lässt Pronomen oft weg. Im Deutschen müssen wir sie immer hinzufügen: 'Estaba' → 'Ich war'.

- tengo → ich habe
- comes → du isst
- vive → er wohnt

Spanisch

32. Pero era un tonto. Dios me **había dado** una advertencia. La tormenta era una oportunidad **de regresar**. **Debería haber escuchado**. La siguiente tormenta sería **mucho, mucho** peor. Casi me mataría.

Deutsch

32. Aber ich war ein Dummkopf. Gott hatte mir eine Warnung gegeben. Der Sturm war eine Gelegenheit zurückzukehren. Ich hätte hören sollen. Der nächste Sturm würde viel, viel schlimmer sein. Er würde mich fast töten.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
era	ich war	una oportunidad	eine gelegenheit	sería	würde sein
un tonto	ein dummkopf	regresar	zurückzukehren	mucho	viel
había dado	hatte gegeben	debería haber escuchado	ich hätte hören sollen	peor	schlimmer
una advertencia	eine warnung	la siguiente tormenta	der nächste sturm	mataría	würde er töten



Sprachtipps



Plusquamperfekt - Había dado (Verwandte Wörter: **había dado, hatte gegeben**)

Beschreibt eine Handlung vor einer anderen Vergangenheit. Spanisch und Deutsch nutzen ähnliche Strukturen.

- había comido → ich hatte gegessen
- habías visto → du hattest gesehen
- habíamos llegado → wir waren angekommen

De + Infinitiv (Verwandte Wörter: **de, regresar, zurückzukehren**)

Nach 'oportunidad de' folgt im Spanischen der Infinitiv. Im Deutschen nutzen wir 'zu' + Infinitiv.

- tiempo de comer → Zeit zu essen
- momento de salir → Moment zu gehen
- razón de vivir → Grund zu leben

Konjunktiv II Perfekt (Verwandte Wörter: **Debería haber escuchado, Ich hätte hören sollen**)

'Debería haber' drückt aus, was man hätte tun sollen. Im Deutschen: 'hätte' + Infinitiv + 'sollen'.

- podría haber ido → ich hätte gehen können
- habría comido → ich hätte gegessen
- deberías haber visto → du hättest sehen sollen

Wortwiederholung zur Betonung (Verwandte Wörter: **mucho,, mucho, viel,, viel**)

Spanisch wiederholt 'mucho' zur Verstärkung. Deutsch macht das gleich mit 'viel, viel'.

- muy, muy grande → sehr, sehr groß
- poco a poco → nach und nach
- más y más → mehr und mehr

Spanisch

33. Seis días **después de salir** de Hull **llegamos** a Yarmouth Roads. Este **era** un lugar donde los barcos **esperaban** buen viento. El viento había estado contra nosotros. Nuestro viaje **era** lento. Muchos barcos de Newcastle estaban allí también. Tiramos nuestra ancla y esperamos. Nos quedamos allí por **siete u ocho** días.

Deutsch

33. Sechs Tage nach der Abfahrt von Hull kamen wir in Yarmouth Roads an. Das war ein Ort, wo die Schiffe auf guten Wind warteten. Der Wind war gegen uns gewesen. Unsere Reise war langsam. Viele Schiffe aus Newcastle waren auch dort. Wir warfen unseren Anker und warteten. Wir blieben dort für sieben oder acht Tage.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
seis	sechs	los barcos	die schiffe	newcastle	newcastle
días	tage	esperaban	warteten	estaban	waren
salir	der abfahrt	buen viento	auf guten wind	tiramos	wir warfen
hull	hull	había estado	war gewesen	nuestra ancla	unseren anker
llegamos	kamen wir an	contra	gegen	esperamos	warteten
a	in	nosotros	uns	nos quedamos	wir blieben
yarmouth roads	yarmouth roads	nuestro viaje	unsere reise	por	für
este	das	lento	langsam	siete u ocho	sieben oder acht
un lugar	ein ort	muchos barcos	viele schiffe		
donde	wo	de	aus		



Sprachtipps

Después de + Infinitiv (Verwandte Wörter: **después de, salir, nach, der Abfahrt**)

Nach 'después de' folgt im Spanischen der Infinitiv. Im Deutschen nutzen wir oft ein Substantiv.

- después de comer → nach dem Essen
- antes de dormir → vor dem Schlafen
- después de llegar → nach der Ankunft

Pronomen bei llegamos (Verwandte Wörter: **llegamos, kamen wir an**)

Im Spanischen ist 'llegamos' eindeutig 1. Person Plural. Im Deutschen fügen wir 'wir' hinzu.

- hablamos → wir sprechen
- comemos → wir essen
- vivimos → wir wohnen

Pretérito Imperfecto für Beschreibungen (Verwandte Wörter: **esperaban, warteten, era, war**)

Das Imperfecto beschreibt andauernde Zustände in der Vergangenheit. Ideal für Hintergrundinformationen.

- hacía frío → es war kalt
- llovía → es regnete
- vivían → sie wohnten

U statt O vor O-Laut (Verwandte Wörter: **siete u ocho, sieben oder acht**)

Spanisch nutzt 'u' statt 'o' vor Wörtern mit O-Laut: 'siete u ocho'. Im Deutschen bleibt es 'oder'.

- uno u otro → einer oder der andere
- hoy u mañana → heute oder morgen
- mujer u hombre → Frau oder Mann

Spanisch

34. El viento todavía **era** malo. **Soplaba** del **suroeste**. **No podíamos navegar** río arriba. Después de cuatro días el viento **se volvió** más fuerte. Mucho más fuerte. Pero nuestros marineros no estaban preocupados. Dijeron que Yarmouth Roads **era** seguro.

Deutsch

34. Der Wind war immer noch schlecht. Er wehte aus Südwesten. Wir konnten nicht flussaufwärts segeln. Nach vier Tagen wurde der Wind stärker. Viel stärker. Aber unsere Seeleute waren nicht besorgt. Sie sagten, dass Yarmouth Roads sicher war.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
todavía	immer noch	no podíamos navegar	wir konnten nicht segeln	no estaban preocupados	waren nicht besorgt
malo	schlecht	río arriba	flussaufwärts	dijeron	sie sagten
soplaba	er wehte	cuatro días	vier tagen		
del suroeste	aus südwesten	nuestros marineros	unsere seeleute		



Sprachtipps

Pretérito Imperfecto - Vergangenheit (Verwandte Wörter: **era, war, Soplaba, Er wehte**)



Das spanische Imperfecto beschreibt andauernde Handlungen in der Vergangenheit. Im Deutschen nutzen wir das Präteritum.

- era malo → war schlecht
- soplaba → er wehte
- estaban → sie waren

Doppelte Verneinung im Spanischen (Verwandte Wörter: **No podíamos navegar, Wir konnten nicht segeln**)

Spanisch nutzt 'no ... navegar' für Verneinung. Im Deutschen wird das zu einem einfachen 'nicht segeln'.

- no puedo ver → ich kann nicht sehen
- no quiero comer → ich will nicht essen
- no sabe nadar → er kann nicht schwimmen

Del - Verschmelzung (Verwandte Wörter: **del suroeste, aus Südwesten**)

'Del' ist eine Verschmelzung von 'de + el'. Im Deutschen wird es zu 'aus dem' oder einfach 'aus'.

- del norte → aus Norden
- del parque → aus dem Park
- del mar → vom Meer

Se volvió - Reflexive Verben (Verwandte Wörter: **se volvió, wurde**)

'Volverse' bedeutet 'werden'. Im Deutschen nutzen wir einfach 'werden' ohne Reflexivpronomen.

- se volvió fuerte → er wurde stark
- me volví viejo → ich wurde alt
- se volvieron amigos → sie wurden Freunde

Spanisch

35. **Nuestra ancla** era fuerte. **Nuestro barco** era bueno. Entonces los hombres **bebieron** y **se rieron**. **Contaron** historias. Jugaron cartas. **Traté de actuar** como ellos. Quería ser un marinero real. Todo parecía bien.

Deutsch

35. Unser Anker war stark. Unser Schiff war gut. Dann tranken die Männer und lachten. Sie erzählten Geschichten. Sie spielten Karten. Ich versuchte wie sie zu handeln. Ich wollte ein echter Seemann sein. Alles schien gut.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
nuestra ancla	unser anker	contaron	sie erzählten	actuar	zu handeln
fuerte	stark	historias	geschichten	ellos	sie
nuestro barco	unser schiff	jugaron	sie spielten	un marinero real	ein echter seemann
bebieron	tranken	cartas	karten		
se rieron	lachten	traté de	ich versuchte		



Sprachtipps

Possessivpronomen - Nuestro/Nuestra (Verwandte Wörter: **Nuestra ancla, Unser Anker, Nuestro barco, Unser Schiff**)



Im Spanischen richtet sich das Possessivpronomen nach dem Geschlecht des Besitzes. Im Deutschen bleibt 'unser' unverändert.

- nuestra casa → unser Haus
- nuestro coche → unser Auto
- nuestros amigos → unsere Freunde

Pretérito Indefinido - Abgeschlossene Handlungen (Verwandte Wörter: **bebieron, tranken, Contaron, Sie erzählten**)

Diese Zeitform beschreibt abgeschlossene Handlungen in der Vergangenheit. Im Deutschen nutzen wir das Präteritum.

- comieron → sie aßen
- cantó → er sang
- escribimos → wir schrieben

Se rieron - Reflexivverben ohne Reflexiv im Deutschen (Verwandte Wörter: **se rieron, lachten**)

'Reírse' ist reflexiv im Spanischen, aber 'lachen' ist es nicht im Deutschen.

- se durmió → er schlief ein
- se fue → er ging weg
- se cayó → er fiel

Tratar de + Infinitiv (Verwandte Wörter: **Traté de, Ich versuchte, actuar, zu handeln**)

'Tratar de' bedeutet 'versuchen zu'. Im Deutschen verwenden wir 'versuchen' mit 'zu + Infinitiv'.

- trato de entender → ich versuche zu verstehen
- tratamos de ayudar → wir versuchen zu helfen
- tratan de ganar → sie versuchen zu gewinnen

Spanisch

36. Pero en **la octava mañana** todo cambió. El viento se volvió salvaje. El capitán **ordenó a todos los hombres** trabajar. "**¡Bajen** los mástiles de arriba!" gritó. "**¡Aten** todo! **¡Prepárense** para una tormenta!" Los marineros **saltaron a obedecer**. Sabían que esto era serio.

Deutsch

36. Aber am achten Morgen änderte sich alles. Der Wind wurde wild. Der Kapitän befahl allen Männern zu arbeiten. "Holt die oberen Masten runter!" rief er. "Bindet alles fest! Bereitet euch auf einen Sturm vor!" Die Seeleute sprangen, um zu gehorchen. Sie wussten, dass dies ernst war.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
en	am	los mástiles de arriba	die oberen masten runter	saltaron	sprangen
la octava mañana	achten morgen	gritó	rief er	a obedecer	um zu gehorchen
salvaje	wild	¡aten	bindet	sabían	sie wussten
el capitán	der kapitän	todo	alles fest	esto	dies
ordenó	befahl	¡prepárense	bereitet euch	serio	ernst
a todos los hombres	allen männern	para una tormenta	auf einen sturm vor		
¡bajen	holt	los marineros	die seeleute		



Sprachtipps



Ordinalzahlen - La octava (Verwandte Wörter: **la octava mañana, achten Morgen**)

Im Spanischen verwenden wir 'la octava' (die achte). Im Deutschen sagen wir 'am achten' mit Dativ.

- el primer día → der erste Tag
- la segunda vez → das zweite Mal
- el tercer mes → der dritte Monat

Ordenar a alguien - Personal 'a' (Verwandte Wörter: **ordenó, befahl, a todos los hombres, allen Männern**)

Nach 'ordenar' steht im Spanischen 'a' vor der Person. Im Deutschen verwenden wir den Dativ ohne Präposition.

- ayudar a Juan → Juan helfen
- escribir a María → Maria schreiben
- llamar a Pedro → Pedro anrufen

Imperativ - Befehle (Verwandte Wörter: **¡Bajen, Holt, ¡Aten, Bindet, ¡Prepárense, Bereitet euch**)

Der spanische Imperativ für 'ustedes' endet auf -en/-an. Im Deutschen verwenden wir oft den Infinitiv oder die ihr-Form.

- ¡Corran! → Lauft!
- ¡Vengan! → Kommt!
- ¡Escuchen! → Hört zu!

Saltar a + Infinitiv (Verwandte Wörter: **saltaron, sprangen, a obedecer, um zu gehorchen**)

'Saltar a' bedeutet 'springen um zu'. Es drückt eine schnelle, sofortige Reaktion aus.

- corrió a ayudar → er lief um zu helfen
- vino a ver → sie kam um zu sehen
- salió a buscar → er ging hinaus um zu suchen

Spanisch

37. Al mediodía las olas eran como montañas. Nuestro barco **subía** y **bajaba**, **subía** y **bajaba**. Agua **se estrellaba** sobre la cubierta. Una vez, dos veces, pensamos **que** nuestra ancla **se había soltado**. El capitán **ordenó que tiraran** otra ancla. Ahora tenemos dos anclas sosteniéndonos.

Deutsch

37. Am Mittag waren die Wellen wie Berge. Unser Schiff stieg und sank, stieg und sank. Wasser krachte auf das Deck. Einmal, zweimal dachten wir, dass unser Anker sich gelöst hatte. Der Kapitän befahl, dass sie einen anderen Anker warfen. Jetzt hatten wir zwei Anker, die uns hielten.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
al mediodía	am mittag	se estrellaba	krachte	se había soltado	sich gelöst hatte
eran	waren	sobre	auf	tiraran	sie warfen
montañas	berge	la cubierta	das deck	otra ancla	einen anderen anker
subía	stieg	una vez	einmal	teníamos	hatten wir
bajaba	sank	dos veces	zweimal	dos anclas	zwei anker
agua	wasser	pensamos	dachten wir	sosteniéndonos	die uns hielten



Sprachtipps



Pretérito Imperfecto - Beschreibungen in der Vergangenheit (Verwandte Wörter: **subía, bajaba, stieg, sank**)

Das spanische Imperfecto (subía, bajaba) beschreibt wiederholte oder andauernde Handlungen in der Vergangenheit. Im Deutschen nutzen wir das Präteritum.

- subía → stieg
- bajaba → sank
- hablaba → sprach

Reflexive Verben - Se estrellaba (Verwandte Wörter: **se estrellaba, krachte**)

Im Spanischen ist 'estrellarse' reflexiv (sich zerschellen). Im Deutschen verwenden wir oft ein einfaches Verb ohne Reflexivpronomen: 'krachen'.

- se rompió → zerbrach
- se cayó → fiel
- se abrió → öffnete sich

Plusquamperfekt - Se había soltado (Verwandte Wörter: **se había soltado, sich gelöst hatte**)

Das spanische Plusquamperfekt (había + Partizip) wird im Deutschen auch mit Plusquamperfekt übersetzt (hatte + Partizip). Es zeigt eine Handlung vor einer anderen Vergangenheit.

- había comido → hatte gegessen
- habíamos llegado → waren angekommen
- había visto → hatte gesehen

Subjuntivo nach Befehlen - Que tiraran (Verwandte Wörter: **ordenó, que, tiraran, befahl, dass, sie warfen**)

Nach Verben des Befehls verwendet Spanisch den Subjuntivo (tiraran). Im Deutschen verwenden wir 'dass' + Indikativ oder Konjunktiv.

- pidió que viniera → bat, dass er käme
- dijo que esperara → sagte, er solle warten
- quería que fuera → wollte, dass er ginge

Spanisch

38. Entonces la tormenta real **golpeó**. **No tengo palabras** para lo terrible que fue. Hasta los marineros viejos tenían miedo. **Vi** miedo en sus ojos. El capitán **pasó** por mi camarote muchas veces. **Lo escuché** susurrar, "¡Señor **ten** **piedad** de nosotros!"

Deutsch

38. Dann traf uns der echte Sturm. Ich habe keine Worte für das Schreckliche. Sogar die alten Seeleute hatten Angst. Ich sah Angst in ihren Augen. Der Kapitän ging oft an meiner Kabine vorbei. Ich hörte ihn flüstern: "Herr, hab Erbarmen mit uns!"

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
real	echte	miedo	angst	lo	ihn
golpeó	traf uns	vi	ich sah	susurrar	flüstern
no tengo palabras	ich habe keine worte	sus ojos	ihren augen	¡señor	herr
lo terrible	das schreckliche	pasó	ging	ten	hab
fue	war	por	an	piedad	erbarmen
viejos	alten	mi camarote	meiner kabine	de	mit
tenían	hatten	muchas veces	oft vorbei		



Sprachtipps

Doppelte Verneinung - No tengo (Verwandte Wörter: **No tengo palabras, Ich habe keine Worte**)

Im Spanischen wird 'no tengo nada' verwendet, im Deutschen 'ich habe nichts' oder 'ich habe keine'. Die doppelte Verneinung wird zur einfachen.

- no veo nada → ich sehe nichts
- no hay nadie → es ist niemand da
- no quiero nada → ich will nichts

Pretérito Indefinido - Vergangenheit (Verwandte Wörter: **golpeó, traf, Vi, sah, pasó, ging**)

Das spanische Pretérito Indefinido beschreibt abgeschlossene Handlungen in der Vergangenheit. Im Deutschen nutzen wir das Präteritum.

- llegué → ich kam
- comí → ich aß
- escribió → er schrieb

Objektpronomen - Lo (Verwandte Wörter: **Lo, escuché, Ihn, hörte ich**)

Das spanische 'lo' (ihn/es) steht vor dem Verb. Im Deutschen steht es nach dem Verb: 'Lo escuché' → 'Ich hörte ihn'.

- lo veo → ich sehe ihn
- la conozco → ich kenne sie
- los tengo → ich habe sie

Imperativ - Ten piedad (Verwandte Wörter: **ten, hab, piedad, Erbarmen**)

Der Imperativ drückt Befehle oder Bitten aus. 'Ten' ist die tú-Form von 'tener'. Im Deutschen 'hab' von 'haben'.

- ven aquí → komm her
- habla despacio → sprich langsam
- escucha → hör zu

Spanisch

39. "¡Estamos todos perdidos!" el capitán continuó susurrando. "¡Somos todos hombres muertos!" Cuando el capitán dijo esas palabras mi valor murió. Este hombre **había navegado** por treinta años. Si él **tenía** miedo estábamos condenados. **Me quedé** en mi camarote. **Estaba** helado de miedo.

Deutsch

39. "Wir sind alle verloren!" fuhr der Kapitän flüsternd fort. "Wir sind alle tote Männer!" Als der Kapitän diese Worte sagte, starb mein Mut. Dieser Mann war dreißig Jahre zur See gefahren. Wenn er Angst hatte, waren wir verdammt. Ich blieb in meiner Kabine. Ich war starr vor Angst.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
¡estamos	wir sind	mi valor	mein mut	estábamos	waren wir
perdidos	verloren	este hombre	dieser mann	condenados	verdammt
susurrando	flüsternd	había	war	me quedé	ich blieb
¡somos	wir sind	navegado	zur see gefahren	helado	starr
hombres muertos	tote männer	por	seit	de	vor
esas palabras	diese worte	treinta años	dreißig jahren		



Sprachtipps

Ser vs Estar - Somos/Estamos (Verwandte Wörter: **Estamos, Somos, Wir sind**)

Beide bedeuten 'sein'. 'Ser' (somos) für dauerhafte Eigenschaften, 'estar' (estamos) für Zustände. Deutsch hat nur 'sein'.

- soy profesor → ich bin Lehrer
- estoy cansado → ich bin müde
- es alto → er ist groß

Plusquamperfekt - Había navegado (Verwandte Wörter: **había, navegado, war, zur See gefahren**)

Das spanische Plusquamperfekt (había + Partizip) beschreibt Handlungen vor einer anderen Vergangenheit. Im Deutschen auch 'hatte/war + Partizip'.

- había comido → ich hatte gegessen
- habían llegado → sie waren angekommen
- había visto → er hatte gesehen

Reflexive Verben - Me quedé (Verwandte Wörter: **Me quedé, Ich blieb**)

'Quedarse' (bleiben) ist im Spanischen reflexiv. 'Me quedé' wird zu 'ich blieb'. Das Deutsche 'bleiben' ist nicht reflexiv.

- me levanto → ich stehe auf
- se sienta → er setzt sich
- nos vamos → wir gehen

Imperfekt - Estaba/Tenía (Verwandte Wörter: **Estaba, war, tenía, hatte**)

Das spanische Imperfekt beschreibt andauernde Zustände in der Vergangenheit. Im Deutschen nutzen wir auch das Präteritum.

- vivía → ich wohnte
- trabajaba → er arbeitete
- comíamos → wir aßen

Spanisch

40. **No podía moverme.** No podía pensar. Me había reído de la primera tormenta. Había bebido ponche y olvidado mis promesas a Dios. Ahora Dios estaba realmente enojado. Esta tormenta nos **mataría** a todos. **No había escape** esta vez.

Deutsch

40. Ich konnte mich nicht bewegen. Ich konnte nicht denken. Ich hatte über den ersten Sturm gelacht. Ich hatte Punsch getrunken und meine Versprechen an Gott vergessen. Jetzt war Gott wirklich wütend. Dieser Sturm würde uns alle töten. Es gab diesmal kein Entkommen.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
no podía moverme	ich konnte mich nicht bewegen	de	über	esta tormenta	dieser sturm
no podía pensar	ich konnte nicht denken	la primera tormenta	den ersten sturm	mataría	würde töten
me	ich	bebido	getrunken	a todos	alle
había	ich hatte	olvidado	vergessen	no había escape	es gab kein entkommen
reído	gelacht	realmente	wirklich	esta vez	diesmal



Sprachtipps

Doppelte Verneinung mit Modalverben (Verwandte Wörter: **No podía moverme, Ich konnte mich nicht bewegen**)

Spanisch 'no podía' + Infinitiv wird zu 'ich konnte nicht' + Infinitiv. Die doppelte Verneinung wird zur einfachen.

- no puedo ver → ich kann nicht sehen
- no quiero ir → ich will nicht gehen
- no debo hacerlo → ich soll es nicht tun

Reflexive Infinitive (Verwandte Wörter: **moverme, mich, bewegen**)

'Moverme' (mich bewegen) hat das Reflexivpronomen am Ende. Im Deutschen steht es nach dem Modalverb.

- quiero levantarme → ich will mich erheben
- puedo sentarme → ich kann mich setzen
- debo irme → ich muss gehen

Konditional - Mataría (Verwandte Wörter: **mataría, würde töten**)

Der spanische Konditional drückt aus, was passieren würde. Im Deutschen nutzen wir 'würde' + Infinitiv.

- hablaría → ich würde sprechen
- comerían → sie würden essen
- viviríamos → wir würden leben

No había - Es gab nicht (Verwandte Wörter: **No había escape, Es gab kein Entkommen**)

'Haber' in der Vergangenheit bedeutet 'es gab'. Mit Verneinung wird es zu 'es gab kein/keine'.

- no hay tiempo → es gibt keine Zeit
- había mucha gente → es gab viele Leute
- no habrá problema → es wird kein Problem geben

Spanisch

41. Finalmente **me forcé** a ir a cubierta. Lo que **vi** allí todavía me da pesadillas. El mar era negro y blanco con espuma. Olas **tan altas como** iglesias se estrellaban sobre nosotros. El viento gritaba como mil demonios. Me agarré fuerte o **sería** arrastrado.

Deutsch

41. Schließlich zwang ich mich, an Deck zu gehen. Was ich dort sah, gibt mir immer noch Alpträume. Das Meer war schwarz und weiß mit Schaum. Wellen so hoch wie Kirchen krachten über uns. Der Wind schrie wie tausend Dämonen. Ich hielt mich fest, sonst wäre ich weggespült worden.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
finalmente	schließlich	blanco	weiß	mil demonios	tausend dämonen
me forcé	zwang ich mich	espuma	schaum	me agarré	ich hielt mich
a ir	zu gehen	olas	wellen	fuerte	fest
a cubierta	an deck	tan altas como	so hoch wie	o	sonst
me da	gibt mir	iglesias	kirchen	sería	wäre ich
pesadillas	alpträume	se estrellaban	krachten	arrastrado	weggespült worden
negro	schwarz	gritaba	schrie		



Sprachtipps

Reflexive Verben - Me forcé (Verwandte Wörter: **me forcé, zwang ich mich**)

Spanische reflexive Verben werden oft anders übersetzt. 'Me forcé' wird zu 'zwang ich mich' mit getrenntem Reflexivpronomen.

- me levanto → ich stehe auf
- te sientas → du setzt dich
- se ducha → er duscht sich

Pretérito Indefinido vs Präteritum (Verwandte Wörter: **vi, ich sah, me forcé, zwang ich mich**)

Das spanische Pretérito Indefinido entspricht dem deutschen Präteritum für abgeschlossene Handlungen in der Vergangenheit.

- comí → ich aß
- bebiste → du trankst
- llegaron → sie kamen

Tan...como - Vergleiche (Verwandte Wörter: **tan altas como, so hoch wie**)

Die spanische Struktur 'tan...como' wird zu 'so...wie' im Deutschen für Vergleiche.

- tan grande como → so groß wie
- tan rápido como → so schnell wie
- tan bueno como → so gut wie

Condicional - Konjunktiv II (Verwandte Wörter: **sería, wäre ich**)

Der spanische Condicional 'sería' entspricht dem deutschen Konjunktiv II 'wäre' für hypothetische Situationen.

- tendría → ich hätte
- podrías → du könntest
- haríamos → wir würden machen

Spanisch

42. Miré alrededor. Dos barcos **cerca de nosotros** **habían cortado** sus mástiles. Otro barco como a una milla de distancia **se estaba hundiendo**. Lo vi desaparecer bajo las olas. Todos esos hombres se estaban ahogando en el agua **negra** y **fría**. Dos barcos más se habían soltado de sus anclas.

Deutsch

42. Ich schaute mich um. Zwei Schiffe in unserer Nähe hatten ihre Masten gekappt. Ein anderes Schiff etwa eine Meile entfernt sank gerade. Ich sah es unter den Wellen verschwinden. All diese Männer ertranken im schwarzen, kalten Wasser. Zwei weitere Schiffe hatten sich von ihren Ankern losgerissen.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
miré	ich schaute	una milla	eine meile	en	im
alrededor	mich um	de distancia	entfernt	el agua	wasser
dos barcos	zwei schiffe	se estaba hundiendo	sank gerade	negra	schwarzen
cerca de	in	vi	sah ich	fría	kalten
nosotros	unserer nähe	desaparecer	verschwinden	más	weitere
habían cortado	hatten gekappt	bajo	unter	se habían soltado	hatten sich losgerissen



sus mástiles	ihre masten	las olas	den wellen	sus anclas	ihren ankern
otro barco	ein anderes schiff	todos esos hombres	all diese männer		
como a	etwa	se estaban ahogando	ertranken		



Sprachtipps

Plusquamperfekt - Habían cortado (Verwandte Wörter: **habían cortado, hatten gekappt**)

Das spanische Pretérito Pluscuamperfecto (había + Partizip) entspricht dem deutschen Plusquamperfekt (hatte + Partizip) für Vorvergangenheit.

- había comido → ich hatte gegessen
- habías llegado → du warst angekommen
- habían salido → sie waren ausgegangen

Verlaufsform - Se estaba hundiendo (Verwandte Wörter: **se estaba hundiendo, sank gerade**)

Die spanische Verlaufsform (estar + Gerundium) zeigt eine andauernde Handlung. Im Deutschen oft mit 'gerade' übersetzt.

- estoy comiendo → ich esse gerade
- estaban durmiendo → sie schliefen gerade
- estaba lloviendo → es regnete gerade

Adjektivstellung - Agua negra y fría (Verwandte Wörter: **agua, negra, fría, schwarzen, kalten, Wasser**)

Im Spanischen stehen Adjektive meist nach dem Nomen. Im Deutschen stehen sie vor dem Nomen und werden dekliniert.

- casa blanca → weißes Haus
- perro grande → großer Hund
- niños felices → glückliche Kinder

Cerca de - Präpositionen (Verwandte Wörter: **cerca de, nosotros, in, unserer Nähe**)

'Cerca de' (nahe bei) wird oft zu 'in unserer Nähe' oder ähnlichen Ausdrücken im Deutschen übersetzt.

- cerca de mí → in meiner Nähe
- lejos de ti → weit von dir
- al lado de → neben

Spanisch

43. Esa noche nuestra tripulación le rogó al capitán **que cortara** nuestros mástiles. **No quería hacerlo.** Un barco sin mástiles está indefenso. Pero el contra maestre dijo, "¡Si no los cortamos el barco **se hundirá!**" El capitán finalmente estuvo de acuerdo. **Tenían que** salvar el barco.

Deutsch

43. An diesem Abend bat unsere Mannschaft den Kapitän, unsere Masten zu kappen. Er wollte es nicht tun. Ein Schiff ohne Masten ist hilflos. Aber der Bootsmann sagte: "Wenn wir sie nicht kappen, wird das Schiff sinken!" Der Kapitän stimmte schließlich zu. Sie mussten das Schiff retten.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
esa noche	an diesem abend	no quería hacerlo	er wollte es nicht tun	se hundirá	wird sinken
nuestra tripulación	unsere mannschaft	mástiles	masten	estuvo de acuerdo	stimmte zu



le rogó	bat	está	ist	tenían que	sie mussten
al capitán	den kapitän	indefenso	hilflos	salvar	retten
que cortara	zu kappen	el contraestre	der bootsmann		
nuestros mástiles	unsere masten	¡si no los cortamos	wenn wir sie nicht kappen		



Sprachtipps

Subjuntivo - Que cortara (Verwandte Wörter: **que cortara, zu kappen**)

Nach 'rogar que' folgt im Spanischen der Subjuntivo. Im Deutschen wird dies oft mit Infinitiv + 'zu' übersetzt.

- pido que venga → ich bitte zu kommen
- quiere que estudie → er will, dass ich lerne
- espero que llegues → ich hoffe, dass du ankommst

Doppelte Verneinung - No quería hacerlo (Verwandte Wörter: **No quería hacerlo, Er wollte es nicht tun**)

Im Spanischen wird 'no' + Verb + Objekt verwendet. Im Deutschen: Subjekt + Verb + 'nicht' + Objekt.

- no lo veo → ich sehe es nicht
- no puedo ayudar → ich kann nicht helfen
- no lo sé → ich weiß es nicht

Futur I - Se hundirá (Verwandte Wörter: **se hundirá, wird sinken**)

Das spanische Futuro Simple wird mit speziellen Endungen gebildet. Im Deutschen verwendet man 'werden' + Infinitiv.

- comeré → ich werde essen
- vendrás → du wirst kommen
- trabajaremos → wir werden arbeiten

Tener que - Modalverb müssen (Verwandte Wörter: **Tenían que, Sie mussten**)

'Tener que' + Infinitiv drückt Notwendigkeit aus und entspricht dem deutschen 'müssen'.

- tengo que ir → ich muss gehen
- tienes que estudiar → du musst lernen
- tenemos que salir → wir müssen ausgehen

Spanisch

44. Entonces **cortaron** el mástil de enfrente. ¡CRACK!
Cayó al mar. Pero ahora el mástil principal
temblaba terriblemente. Iba a romper el barco en
pedazos. Tenían que cortar ese también. Ahora **no**
teníamos mástiles en absoluto. Éramos como un
corcho en el agua.

Deutsch

44. Dann schnitten sie den vorderen Mast ab. KRACK!
Er fiel ins Meer. Aber jetzt zitterte der Hauptmast
schrecklich. Er würde das Schiff in Stücke brechen. Sie
mussten auch diesen abschneiden. Jetzt hatten wir
überhaupt keine Masten. Wir waren wie ein Korke in
Wasser.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
cortaron	sie schnitten	el mástil principal	der hauptmast	cortar	abschneiden



el mástil	den mast	temblaba	zitterte	ese	diesen
de enfrente	vorderen ab	terriblemente	schrecklich	no teníamos mástiles en absoluto	hatten wir überhaupt keine masten
¡crack	krack	iba a	er würde	éramos	wir waren
cayó	er fiel	romper	brechen	un corcho	ein korken
al mar	ins meer	en pedazos	in stücke		



Sprachtipps

Vergangenheit - Pretérito vs Präteritum (Verwandte Wörter: **cortaron, sie schnitten, temblaba, zitterte**)

Im Spanischen gibt es verschiedene Vergangenheitsformen. 'Cortaron' (Pretérito Indefinido) und 'temblaba' (Imperfecto) werden beide mit dem deutschen Präteritum übersetzt.

- cortó → er schnitt
- caía → es fiel
- temblaban → sie zitterten

Subjektpronomen - Obligatorisch im Deutschen (Verwandte Wörter: **Cayó, Er fiel**)

Wenn Spanisch das Subjekt weglässt ('Cayó'), muss Deutsch es ergänzen ('Er fiel'). Die Verbform zeigt im Spanischen, wer handelt.

- habla → er/sie spricht
- comemos → wir essen
- llegaron → sie kamen

Doppelte Verneinung - No...en absoluto (Verwandte Wörter: **no teníamos mástiles en absoluto, hatten wir überhaupt keine Masten**)

Spanisch nutzt doppelte Verneinung ('no teníamos...en absoluto'), Deutsch verwendet eine einfache Verneinung ('überhaupt keine').

- no veo nada → ich sehe nichts
- no hay nadie → es ist niemand da
- no como nunca → ich esse nie

Al - Verschmelzung von a + el (Verwandte Wörter: **al mar, ins Meer**)

'Al' ist die Verschmelzung von 'a + el'. Im Deutschen wird es oft zu 'ins' (in + das) oder anderen Verschmelzungen.

- al parque → in den Park
- del libro → vom Buch
- al final → am Ende



45. **No puedo describir** mi terror. **Era** joven. Nunca **había visto** la muerte tan cerca. Pero peor que el miedo a la muerte **era** mi culpa. **Había** roto mis promesas a Dios. Me **había** reído de Su primera advertencia. Ahora Él me **mataría**.

45. Ich kann meinen Schrecken nicht beschreiben. Ich war jung. Nie hatte ich den Tod so nah gesehen. Aber schlimmer als die Angst vor dem Tod war meine Schuld. Ich hatte meine Versprechen an Gott gebrochen. Ich hatte über Seine erste Warnung gelacht. Jetzt würde Er mich töten.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
puedo	kann ich	visto	gesehen	mi culpa	meine schuld
describir	beschreiben	la muerte	dem tod	roto	gebrochen
mi terror	meinen schrecken	tan	so	su primera advertencia	seine erste warnung
joven	jung	cerca	nah		
había	hatte ich	a	vor		



Sprachtipps

Modalverb + Infinitiv (Verwandte Wörter: **No, puedo, describir, kann ich, nicht, beschreiben**)

Im Spanischen steht 'no' vor dem Modalverb. Im Deutschen kommt 'nicht' nach dem Modalverb und Objekt.

- no puedo ver → ich kann nicht sehen
- no quiero ir → ich will nicht gehen
- no debo hablar → ich darf nicht sprechen

Vergangenheitsformen - Imperfekt (Verwandte Wörter: **Era, Ich war**)

Spanisches Imperfekt (era, estaba) wird oft mit deutschem Präteritum übersetzt. Beide beschreiben vergangene Zustände.

- era joven → ich war jung
- estaba triste → ich war traurig
- tenía miedo → ich hatte Angst

Plusquamperfekt - Había + Partizip (Verwandte Wörter: **había, visto, hatte, gesehen**)

Spanisch und Deutsch bilden das Plusquamperfekt ähnlich mit Hilfsverb + Partizip. Es zeigt Vorzeitigkeit in der Vergangenheit.

- había comido → ich hatte gegessen
- habías llegado → du warst angekommen
- habían salido → sie waren ausgegangen

Konditional als Konjunktiv II (Verwandte Wörter: **mataría, würde, töten**)

Der spanische Konditional (mataría) entspricht dem deutschen Konjunktiv II mit 'würde'. Beide drücken Möglichkeiten aus.

- compraría → ich würde kaufen
- irías → du würdest gehen
- vivirían → sie würden leben

Spanisch 

Deutsch 



46. Las palabras de mi padre **regresaron** a mí. **Tenía razón**. Estaba maldito. **La tormenta** empeoró. Hasta los marineros viejos dijeron que nunca habían visto algo así. Nuestro barco estaba pesado con carga. Rodaba terriblemente. Cada pocos minutos un marinero gritaría, "¡Se **va a hundir!**"

46. Die Worte meines Vaters kehrten zu mir zurück. Er hatte recht. Ich war verflucht. Der Sturm wurde schlimmer. Sogar die alten Matrosen sagten, dass sie nie so etwas gesehen hatten. Unser Schiff war schwer mit Ladung. Es rollte schrecklich. Alle paar Minuten würde ein Matrose schreien: "Es wird sinken!"

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
las palabras	die worte	los marineros viejos	die alten matrosen	cada pocos minutos	alle paar minuten
regresaron	kehrten zurück	habían	hatten	un marinero	ein matrose
a mí	zu mir	algo así	so etwas	gritaría	würde schreien
tenía	er hatte	pesado	schwer	¡se	es
maldito	verflucht	con carga	mit ladung	va	wird
empeoró	wurde schlimmer	rodaba	es rollte	hundir	sinken



Sprachtipps

Trennbare Verben im Deutschen (Verwandte Wörter: **regresaron, kehrten zurück**)

Das spanische 'regresar' wird zu 'zurückkehren'. Im Deutschen trennt sich das Präfix im Präteritum: kehrten zurück.

- llegó → kam an
- salimos → gingen aus
- entré → trat ein

Tener razón - Recht haben (Verwandte Wörter: **Tenía, razón, hatte, recht**)

'Tener razón' (Vernunft haben) wird zu 'recht haben' im Deutschen. Es ist eine feste Wendung in beiden Sprachen.

- tienes razón → du hast recht
- no tengo razón → ich habe nicht recht
- tenían razón → sie hatten recht

Geschlecht der Substantive (Verwandte Wörter: **La tormenta, Der Sturm**)

'La tormenta' (feminin) wird zu 'der Sturm' (maskulin). Das Geschlecht ändert sich oft zwischen den Sprachen.

- el sol → die Sonne
- la luna → der Mond
- el mar → das Meer

Futur mit 'ir a' vs 'werden' (Verwandte Wörter: **va, a, hundir, wird, sinken**)

Spanisch nutzt 'ir a + Infinitiv' für die nahe Zukunft. Deutsch verwendet 'werden + Infinitiv'.

- voy a comer → ich werde essen
- vas a dormir → du wirst schlafen
- van a venir → sie werden kommen



47. **No sabía** qué significaba "hundir" hasta que alguien me explicó. Cuando un barco **"se hundió"** se llena de agua y va **al fondo del mar**. Todos **se ahogan**. Ahora entendía. Todos moriríamos en esta agua fría y oscura. Nuestros cuerpos nunca **serían encontrados**.

47. Ich wusste nicht, was 'sinken' bedeutete, bis jemand es mir erklärte. Wenn ein Schiff 'sinkt', füllt es sich mit Wasser und geht zum Grund des Meeres. Alle ertrinken. Jetzt verstand ich. Wir alle würden in diesem kalten und dunklen Wasser sterben. Unsere Körper würden nie gefunden werden.

Spanisch	Deutsch
sabía	wusste ich
significaba	bedeutete
alguien	jemand
me	es mir
explicó	erklärte
cuando	wenn
se hundió	sinkt

Spanisch	Deutsch
se	sich
llena	füllt
de agua	mit wasser
va	geht
al fondo	zum grund
del mar	des meeres
se ahogan	ertrinken

Spanisch	Deutsch
entendía	verstand ich
moriríamos	würden sterben
esta agua fría y oscura	diesem kalten und dunklen wasser
nuestros cuerpos	unsere körper
serían	würden
encontrados	gefunden werden



Sprachtipps

Negation im Nebensatz (Verwandte Wörter: **No, sabía, wusste ich, nicht**)

Im Spanischen steht 'no' vor dem Verb. Im Deutschen wandert 'nicht' in Nebensätzen oft ans Ende oder vor das Objekt.

- no entiendo → ich verstehe nicht
- no veo → ich sehe nicht
- no puedo → ich kann nicht

Reflexive Verben (Verwandte Wörter: **se hundió, sinkt, se ahogan, ertrinken**)

'Hundirse' und 'ahogarse' sind reflexiv. Im Deutschen sind 'sinken' und 'ertrinken' nicht reflexiv.

- me levanto → ich stehe auf
- te lavas → du wäschst dich
- se cae → er fällt

Kontraktionen - Al und Del (Verwandte Wörter: **al fondo, zum Grund, del mar, des Meeres**)

'Al' (a + el) wird zu 'zum' (zu + dem) und 'del' (de + el) zu 'des' im Genitiv.

- al parque → zum Park
- del libro → des Buches
- al cine → ins Kino

Passiv mit 'ser' + Partizip (Verwandte Wörter: **serían, encontrados, würden, gefunden werden**)

Im Spanischen bildet man das Passiv mit 'ser' + Partizip. Im Deutschen mit 'werden' + Partizip.

- es visto → wird gesehen
- son vendidos → werden verkauft
- fue escrito → wurde geschrieben



48. Entonces vi algo que heló mi sangre. **El capitán estaba rezando.** El contraemaestre **estaba rezando.** Estos hombres duros que **no temían nada** estaban **de rodillas** pidiendo misericordia a Dios. Si ellos estaban rezando estábamos realmente perdidos. Caí **de rodillas** también.

48. Dann sah ich etwas, das mein Blut gefrieren ließ. Der Kapitän betete. Der Steuermann betete. Diese harten Männer, die nichts fürchteten, waren auf den Knien und baten Gott um Gnade. Wenn sie beteten, waren wir wirklich verloren. Ich fiel auch auf die Knie.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
heló	gefrieren ließ	estos hombres duros	diese harten männer	pidiendo	und baten
mi sangre	mein blut	que	die	misericordia	um gnade
estaba rezando	betete	no temían nada	nichts fürchteten	estaban rezando	beteten
el contraemaestre	der steuermann	de rodillas	auf die knie	caí	ich fiel



Sprachtipps

Doppelte Verneinung - No temían nada (Verwandte Wörter: **no temían nada, nichts fürchteten**)

Im Spanischen verwendet man oft doppelte Verneinung (no...nada). Im Deutschen wird nur einmal verneint: 'nichts fürchteten'.

- no veo nada → ich sehe nichts
- no como nada → ich esse nichts
- no hay nadie → es ist niemand da

Verlaufsform - Estaba rezando (Verwandte Wörter: **estaba rezando, betete**)

Spanisch nutzt 'estar + Gerundium' für andauernde Handlungen. Im Deutschen verwendet man einfach das Imperfekt: 'betete'.

- estaba comiendo → ich aß
- estaban durmiendo → sie schliefen
- estábamos trabajando → wir arbeiteten

Artikel bei Berufsbezeichnungen (Verwandte Wörter: **El capitán, Der Kapitän**)

Im Spanischen und Deutschen steht der bestimmte Artikel vor Titeln: 'El capitán' → 'Der Kapitän'.

- el doctor → der Doktor
- la profesora → die Lehrerin
- el jefe → der Chef

Präposition 'de' - verschiedene Bedeutungen (Verwandte Wörter: **de rodillas, auf den Knien**)

'De rodillas' wird zu 'auf den Knien'. Die Präposition 'de' hat viele Übersetzungen im Deutschen.

- de pie → stehend
- de lado → seitlich
- de espaldas → rückwärts



49. **En medio de** la noche empeoró. Un marinero vino **corriendo** de abajo. "¡Tenemos una fuga!" gritó. "¡Cuatro pies de agua en la bodega!" El capitán saltó. **¡Todos a** las bombas!" gritó. **Esta** era nuestra última oportunidad.

49. Mitten in der Nacht wurde es schlimmer. Ein Matrose kam von unten gerannt. "Wir haben ein Leck!" schrie er. "Vier Fuß Wasser im Laderaum!" Der Kapitän sprang auf. "Alle an die Pumpen!" schrie er. Das war unsere letzte Chance.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
en medio de	mitten in	gritó	schrie er	a	an
empeoró	wurde es schlimmer	¡cuatro pies	vier fuß	las bombas	die pumpen
corriendo	gerannt	de agua	wasser	esta	das
de abajo	von unten	la bodega	laderaum	nuestra última oportunidad	unsere letzte chance
¡tenemos	wir haben	saltó	sprang auf		
una fuga	ein leck	¡todos	alle		



Sprachtipps

Zeitangaben - En medio de (Verwandte Wörter: **En medio de, Mitten in**)

'En medio de' wird zu 'mitten in'. Bei Zeitangaben verwendet man im Deutschen oft andere Präpositionen.

- en la mañana → am Morgen
- en la tarde → am Nachmittag
- en enero → im Januar

Gerundium als Adverb - Corriendo (Verwandte Wörter: **corriendo, gerannt**)

Das spanische Gerundium 'corriendo' wird im Deutschen oft als Partizip übersetzt: 'gerannt'.

- vino cantando → er kam singend
- salió llorando → sie ging weinend
- llegó sonriendo → er kam lächelnd

Ausrufe und Befehle (Verwandte Wörter: **¡Todos, a, las bombas!, Alle, an, die Pumpen!**)

Im Spanischen verwendet man ¡! für Ausrufe. Im Deutschen nur ! am Ende. '¡Todos a las bombas!' → 'Alle an die Pumpen!'

- ¡al agua! → ins Wasser!
- ¡a trabajar! → an die Arbeit!
- ¡a la mesa! → zu Tisch!

Demonstrativpronomen - Esta/Das (Verwandte Wörter: **Esta, Das**)

'Esta' (diese) wird hier zu 'das', weil es sich auf 'oportunidad' (Chance) bezieht, was im Deutschen neutral ist.

- este libro → dieses Buch
- esa casa → jenes Haus
- estos niños → diese Kinder



50. Mi corazón **se detuvo**. Caí hacia atrás en mi cama. **No podía moverme**. Estaba entrando agua. **Nos hundiríamos**. **Moriría** aquí en el mar frío y oscuro. Pero los marineros me levantaron. "¡Tú también!" dijeron. "¡Todos **deben bombear** o todos morimos!"

50. Mein Herz blieb stehen. Ich fiel zurück auf mein Bett. Ich konnte mich nicht bewegen. Wasser drang ein. Wir würden sinken. Ich würde hier im kalten, dunklen Meer sterben. Aber die Matrosen hoben mich hoch. "Du auch!" sagten sie. "Alle müssen pumpen oder wir sterben alle!"

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
mi corazón	mein herz	moriría	ich würde sterben	deben	müssen
se detuvo	blieb stehen	el mar frío y oscuro	kalten, dunklen meer	bombear	pumpen
hacia atrás	zurück	los marineros	die matrosen	o	oder
mi cama	mein bett	me levantaron	hoben mich hoch	todos morimos	wir sterben alle
estaba entrando	wasser drang ein	¡tú también	du auch		
nos hundiríamos	wir würden sinken	dijeron	sagten sie		



Sprachtipps

Reflexive Verben - Se detuvo (Verwandte Wörter: **se detuvo, blieb stehen**)

'Se detuvo' (hielt sich an) wird zu 'blieb stehen'. Reflexive Verben werden oft anders übersetzt.

- me levanté → ich stand auf
- se sentó → er setzte sich
- nos fuimos → wir gingen weg

Konditional - Würde-Form (Verwandte Wörter: **Moriría, Ich würde sterben, Nos hundiríamos, Wir würden sinken**)

Der spanische Konditional (-ría) entspricht dem deutschen Konjunktiv II mit 'würde': 'moriría' → 'ich würde sterben'.

- comería → ich würde essen
- hablarías → du würdest sprechen
- vivirían → sie würden leben

Modalverb + Infinitiv (Verwandte Wörter: **deben, bombear, müssen, pumpen**)

'Deben bombear' wird zu 'müssen pumpen'. Nach Modalverben steht im Spanischen und Deutschen der Infinitiv.

- puedo hablar → ich kann sprechen
- quiero comer → ich will essen
- debe trabajar → er muss arbeiten

Verneinung mit 'no poder' (Verwandte Wörter: **No podía moverme, Ich konnte mich nicht bewegen**)

'No podía moverme' wird zu einem Satz: 'Ich konnte mich nicht bewegen'. Die Verneinung verschmilzt im Deutschen.

- no puedo dormir → ich kann nicht schlafen
- no quiero ir → ich will nicht gehen
- no sabe nadar → er kann nicht schwimmen



Spanisch

51. Entonces **fui** a las bombas. **Trabajé** más duro de lo que había trabajado en mi vida. Todos lo hicimos.

Nuestras manos sangraron. **Nuestras espaldas se rompieron.** Pero seguimos bombeando. El agua siguió entrando. **Estábamos perdiendo** la batalla. El barco **se estaba muriendo.**

Deutsch

51. Dann ging ich zu den Pumpen. Ich arbeitete härter als je zuvor in meinem Leben. Wir alle taten es. Unsere Hände bluteten. Unsere Rücken brachen. Aber wir pumpeten weiter. Das Wasser kam weiter herein. Wir verloren den Kampf. Das Schiff starb.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
a	zu	hicimos	taten	el agua	das wasser
las bombas	den pumpen	nuestras manos	unsere hände	siguió	kam weiter
trabajé	ich arbeitete	sangraron	bluteten	entrando	herein
más duro	härter	nuestras espaldas	unsere rücken	estábamos perdiendo	wir verloren
de lo que	als	se rompieron	brachen	la batalla	den kampf
había trabajado	je zuvor	seguimos	wir machten weiter	se estaba muriendo	starb
mi vida	meinem leben	bombeando	mit dem pumpen		



Sprachtipps

Pretérito Indefinido - Vergangenheit (Verwandte Wörter: **fui, ging ich, trabajé, arbeitete**)

Das spanische Pretérito Indefinido drückt abgeschlossene Handlungen in der Vergangenheit aus. Im Deutschen verwenden wir dafür das Präteritum.

- fui → ich ging
- comí → ich aß
- hablé → ich sprach

Possessivpronomen - Nuestras/Unsere (Verwandte Wörter: **Nuestras manos, Unsere Hände, Nuestras espaldas, Unsere Rücken**)

Im Spanischen passt sich das Possessivpronomen an das Geschlecht des Substantivs an (nuestras manos). Im Deutschen bleibt es gleich (unsere).

- nuestro libro → unser Buch
- nuestra casa → unser Haus
- nuestros amigos → unsere Freunde

Reflexive Verben - Se rompieron (Verwandte Wörter: **se rompieron, brachen, se estaba muriendo, starb**)

Das reflexive 'se rompieron' (sich brachen) wird im Deutschen oft ohne Reflexivpronomen übersetzt, wenn es um Körperteile geht.

- se rompió la pierna → er brach sich das Bein
- se cayó → er fiel
- se levantó → er stand auf

Verlaufsform - Estábamos perdiendo (Verwandte Wörter: **Estábamos perdiendo, Wir verloren, siguió entrando, kam weiter herein**)



Die spanische Verlaufsform (estar + Gerundium) beschreibt eine andauernde Handlung. Im Deutschen verwenden wir oft einfach das Präteritum.

- estaba trabajando → ich arbeitete
- estaban comiendo → sie aßen
- seguía lloviendo → es regnete weiter

Spanisch

52. El capitán **disparó** cañones para pedir ayuda. ¡BUM! ¡BUM! Nunca **había escuchado** los cañones de un barco antes. **Pensé** que nos estábamos rompiendo en pedazos. **Me desmayé del miedo.** Caí en la cubierta. Otro marinero me pateó a un lado y tomó mi lugar en la bomba.

Deutsch

52. Der Kapitän feuerte Kanonen ab, um um Hilfe zu bitten. BUMM! BUMM! Ich hatte noch nie zuvor die Kanonen eines Schiffes gehört. Ich dachte, dass wir in Stücke zerbrachen. Ich wurde vor Angst ohnmächtig. Ich fiel auf das Deck. Ein anderer Matrose trat mich zur Seite und nahm meinen Platz an der Pumpe ein.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
disparó	feuerte ab	los cañones	die kanonen	otro marinero	ein anderer matrose
cañones	kanonen	de un barco	eines schiffes	me pateó	trat mich
pedir	bitten um	antes	zuvor	a un lado	zur seite
ayuda	hilfe	nos estábamos rompiendo	wir zerbrachen	tomó	nahm
¡bum! ¡bum	bumm! bumm	me desmayé	ich wurde ohnmächtig	mi lugar	meinen platz
escuchado	gehört	del miedo	vor angst	la bomba	der pumpe



Sprachtipps

Pretérito Indefinido - Einfache Vergangenheit (Verwandte Wörter: **disparó, feuerte ab, pensé, dachte**)

Das spanische Pretérito Indefinido (disparó, pensé, caí) entspricht dem deutschen Präteritum für abgeschlossene Handlungen in der Vergangenheit.

- comí → ich aß
- hablé → ich sprach
- vivió → er lebte

Plusquamperfekt - Había + Partizip (Verwandte Wörter: **había, escuchado, hatte, gehört**)

Das spanische 'había escuchado' wird zu 'hatte gehört'. Beide Sprachen nutzen Hilfsverb + Partizip für die Vorvergangenheit.

- había comido → ich hatte gegessen
- habías visto → du hattest gesehen
- habían llegado → sie waren angekommen

Reflexive Verben - Me desmayé (Verwandte Wörter: **Me desmayé, wurde ohnmächtig**)

Spanische reflexive Verben wie 'desmayarse' werden oft nicht reflexiv im Deutschen: 'me desmayé' → 'ich wurde ohnmächtig'.



- me levanté → ich stand auf
- se sentó → er setzte sich
- nos fuimos → wir gingen weg

Del - Kontraktion von de + el (Verwandte Wörter: **del miedo, vor Angst**)

'Del' ist die Verschmelzung von 'de + el'. Im Deutschen wird dies oft mit dem Genitiv oder 'vor' übersetzt: 'del miedo' → 'vor Angst'.

- del hombre → vom Mann
- del parque → aus dem Park
- del libro → vom Buch

Spanisch

53. **Cuando** desperté las cosas **estaban** peor. El agua estaba ganando. **No podíamos bombear** lo suficientemente rápido. El barco se iba a hundir. Nada podía salvarnos. ¡Pero entonces - un milagro! Un barco pequeño cerca de nosotros mandó un bote.

Deutsch

53. Als ich aufwachte, waren die Dinge schlimmer. Das Wasser gewann. Wir konnten nicht schnell genug pumpen. Das Schiff würde sinken. Nichts konnte uns retten. Aber dann - ein Wunder! Ein kleines Schiff in unserer Nähe schickte ein Boot.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
desperté	ich aufwachte	rápido	genug	un barco pequeño	ein kleines schiff
las cosas	die dinge	se iba a	würde	cerca de	in der nähe von
estaba ganando	gewann	nada podía salvarnos	nichts konnte uns retten	mandó	schickte
no podíamos bombear	wir konnten nicht pumpen	¡pero	aber	un bote	ein boot
lo suficientemente	schnell	un milagro	ein wunder		



Sprachtipps

Cuando - Temporale Konjunktion (Verwandte Wörter: **Cuando, Als**)

'Cuando' wird zu 'als' für einmalige Ereignisse in der Vergangenheit oder zu 'wenn' für wiederholte oder zukünftige Ereignisse.

- cuando llegué → als ich ankam
- cuando como → wenn ich esse
- cuando era niño → als ich Kind war

Pretérito Imperfecto - Verlaufsform (Verwandte Wörter: **estaban, waren, podíamos, konnten**)

Das Imperfecto (estaban, podíamos) beschreibt andauernde Zustände oder wiederholte Handlungen in der Vergangenheit.

- hablaba → ich sprach (damals)
- vivían → sie wohnten
- trabajábamos → wir arbeiteten

Doppelte Verneinung - No podíamos (Verwandte Wörter: **No podíamos bombear, konnten nicht pumpen**)

Im Spanischen steht 'no' vor dem Verb. Im Deutschen wird 'nicht' oft nach dem Verb oder am Satzende platziert.



- no entiendo → ich verstehe nicht
- no quiero → ich will nicht
- no sé → ich weiß nicht

Adjektivposition - Barco pequeño (Verwandte Wörter: **barco pequeño, kleines Schiff**)

Im Spanischen steht das Adjektiv meist nach dem Nomen (barco pequeño), im Deutschen davor (kleines Schiff).

- casa grande → großes Haus
- libro interesante → interessantes Buch
- día hermoso → schöner Tag

Spanisch

54. **Esos hombres valientes** arriesgaron sus vidas para llegar a nosotros. Las olas **tiraron** su pequeño bote como un juguete. Pero **siguieron viniendo**. Nuestros marineros **les tiraron** una cuerda. Después de mucho peligro la agarraron. Jalaron su bote cerca de nuestro barco. "¡Salten!" gritaron.

Deutsch

54. Diese mutigen Männer riskierten ihr Leben, um zu uns zu gelangen. Die Wellen warfen ihr kleines Boot wie ein Spielzeug. Aber sie kamen weiter. Unsere Matrosen warfen ihnen ein Seil zu. Nach viel Gefahr packten sie es. Sie zogen ihr Boot nahe an unser Schiff. "Springt!" riefen sie.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
esos hombres valientes	diese mutigen männer	un juguete	ein spielzeug	la agarraron	packten sie es
arriesgaron	riskiarten	siguieron	sie machten weiter	jalaron	sie zogen
sus vidas	ihr leben	viniendo	kommen	su bote	ihr boot
llegar	gelangen	nuestros marineros	unsere matrosen	cerca de	nahe an
a nosotros	zu uns	les	ihnen	¡salten	springt
tiraron	warfen zu	una cuerda	ein seil	gritaron	riefen sie
su pequeño bote	ihr kleines boot	mucho peligro	viel gefahr		



Sprachtipps

Demonstrativpronomen - Esos (Verwandte Wörter: **Esos hombres valientes, Diese mutigen Männer**)

'Esos' (diese da) zeigt auf etwas Entferntes. Im Deutschen nutzen wir meist nur 'diese' ohne die Entfernungsunterscheidung.

- este libro → dieses Buch (hier)
- ese libro → dieses/jenes Buch
- aquel libro → jenes Buch (dort)

Objektpronomen - Les (Verwandte Wörter: **les, tiraron, warfen, ihnen**)

Das indirekte Objektpronomen 'les' (ihnen) steht im Spanischen vor dem Verb, im Deutschen danach.

- le doy → ich gebe ihm
- les escribo → ich schreibe ihnen
- te mando → ich schicke dir

Gerundium - Viniendo (Verwandte Wörter: **siguieron, viniendo, machten weiter, kommen**)



Nach 'seguir' nutzt Spanisch das Gerundium (-iendo). Im Deutschen verwenden wir oft den Infinitiv oder andere Konstruktionen.

- sigo trabajando → ich arbeite weiter
- continúa leyendo → er liest weiter
- siguen estudiando → sie lernen weiter

Imperativ mit Ausrufezeichen (Verwandte Wörter: **¡Salten!, Springt!**)

Der spanische Imperativ '¡Salten!' nutzt umgekehrte Ausrufezeichen. Im Deutschen nur am Ende: 'Springt!'

- ¡Corre! → Lauf!
- ¡Escucha! → Hör zu!
- ¡Vengan! → Kommt!

Spanisch

55. Uno por uno **saltamos** a su bote. Estaba **tan asustado que** apenas podía moverme. Los marineros tuvieron que tirarme como un saco de papas. **Aterricé** duro y **me quedé** allí temblando. **El bote pequeño** estaba lleno de hombres. Agua entró por los lados.

Deutsch

55. Einer nach dem anderen sprangen wir in sein Boot. Ich war so erschrocken, dass ich mich kaum bewegen konnte. Die Matrosen mussten mich wie einen Kartoffelsack werfen. Ich landete hart und blieb dort zitternd. Das kleine Boot war voll von Männern. Wasser kam von den Seiten herein.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
uno por uno	einer nach dem anderen	tuvieron que	mussten	el bote pequeño	das kleine boot
saltamos	sprangen wir	tirarme	mich werfen	lleno de	voll von
a su bote	in sein boot	un saco de papas	einen kartoffelsack	hombres	männern
apenas	ich kaum	aterricé	ich landete	entró	kam
podía	konnte	me quedé	blieb	por los lados	von den seiten herein
moverme	mich bewegen	temblando	zitternd		



Sprachtipps

Vergangenheit - Pretérito Indefinido (Verwandte Wörter: **saltamos, sprangen wir, Aterricé, Ich landete**)

Das spanische Pretérito Indefinido beschreibt abgeschlossene Handlungen. Im Deutschen entspricht es dem Präteritum.

- salté → ich sprang
- comí → ich aß
- vivió → er lebte

Tan...que - So...dass (Verwandte Wörter: **tan, asustado, que, so, erschrocken,, dass**)

Die spanische Struktur 'tan + Adjektiv + que' wird zu 'so + Adjektiv + dass' im Deutschen.

- tan grande que → so groß, dass
- tan rápido que → so schnell, dass
- tan feliz que → so glücklich, dass

Reflexive Verben - Me quedé (Verwandte Wörter: **me quedé, blieb**)



'Quedarse' ist reflexiv im Spanischen. Im Deutschen wird 'bleiben' ohne Reflexivpronomen verwendet.

- me quedé → ich blieb
- se fue → er ging
- nos sentamos → wir setzten uns

Adjektivposition (Verwandte Wörter: **El bote pequeño, Das kleine Boot**)

Im Spanischen steht 'pequeño' nach dem Nomen, im Deutschen vor dem Nomen: 'kleine Boot'.

- la casa grande → das große Haus
- el coche rojo → das rote Auto
- los niños felices → die glücklichen Kinder

Spanisch

56. Quince minutos después miré hacia atrás. Nuestro barco **se estaba yendo** bajo las olas. El mar **se lo tragó** completo. Ahora entendía lo que significaba "hundirse". **Toda** nuestra carga, todas nuestras posesiones, **todo** - se fue **al fondo del mar**. Tuvimos suerte de estar vivos.

Deutsch

56. Fünfzehn Minuten später schaute ich zurück. Unser Schiff ging unter die Wellen. Das Meer verschluckte es komplett. Jetzt verstand ich, was "sinken" bedeutete. Unsere ganze Ladung, all unser Besitz, alles - ging auf den Meeresgrund. Wir hatten Glück, am Leben zu sein.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
quince minutos	fünfzehn minuten	toda	unsere ganze	tuvimos	wir hatten
miré	schaute ich	nuestra carga	ladung	suerte	glück
se estaba yendo	ging	todas	all	de estar	am leben
se lo tragó	verschluckte es	nuestras posesiones	unser besitz	vivos	zu sein
completo	komplett	se fue	ging		
hundirse	sincken	al fondo del mar	auf den meeresgrund		



Sprachtipps

Verlaufsform - Estaba yendo (Verwandte Wörter: **se estaba yendo, ging**)

Das spanische Imperfecto Progresivo (estaba + Gerundium) wird im Deutschen oft einfach mit Präteritum übersetzt.

- estaba comiendo → ich aß
- estaban hablando → sie sprachen
- estábamos trabajando → wir arbeiteten

Objektpronomen - Se lo (Verwandte Wörter: **se lo tragó, verschluckte es**)

'Se lo' bedeutet 'es ihm/ihr'. Im Deutschen wird die Position anders: 'verschluckte es'.

- se lo di → ich gab es ihm
- te lo dije → ich sagte es dir
- nos lo mostró → er zeigte es uns

Al - Verschmelzung (Verwandte Wörter: **al fondo del mar, auf den Meeresgrund**)

'Al' ist die Verschmelzung von 'a + el'. Im Deutschen wird es zu 'auf den' oder 'zum'.



- al parque → zum Park
- al final → am Ende
- al principio → am Anfang

Todo/Toda - Alles/Ganze (Verwandte Wörter: **Toda, Unsere ganze, todo, alles**)

'Todo' kann 'alles' oder 'ganz' bedeuten. 'Toda nuestra carga' wird zu 'unsere ganze Ladung'.

- todo el día → den ganzen Tag
- toda la semana → die ganze Woche
- todos los libros → alle Bücher

Spanisch

57. **No podíamos llegar** al barco de rescate. La tormenta era muy fuerte. Entonces remamos hacia la orilla. **Tomó** horas. Cada ola **trató de voltear** nuestro bote. Cada ráfaga de viento **trató de** ahogarnos. **Gente** en la playa **nos vio** venir. Corrieron a ayudar.

Deutsch

57. Wir konnten das Rettungsschiff nicht erreichen. Der Sturm war sehr stark. Also ruderten wir zum Ufer. Es dauerte Stunden. Jede Welle versuchte, unser Boot umzuwerfen. Jeder Windstoß versuchte, uns zu ertränken. Leute am Strand sahen uns kommen. Sie rannten, um zu helfen.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
no podíamos llegar	wir konnten nicht erreichen	horas	stunden	en la playa	am strand
al barco de rescate	das rettungsschiff	trató de	versuchte	nos vio	sahen uns
entonces	also	voltear	umzuwerfen	venir	kommen
remamos	ruderten wir	nuestro bote	unser boot	corrieron	sie rannten
hacia	zum	cada ráfaga de viento	jeder windstoß	a ayudar	um zu helfen
la orilla	ufer	ahogarnos	uns zu ertränken		
tomó	es dauerte	gente	leute		



Sprachtipps

Negative Konstruktion mit Modalverb (Verwandte Wörter: **No podíamos llegar, Wir konnten nicht erreichen**)

Im Spanischen steht 'no' vor dem Modalverb. Im Deutschen verschmilzt es zu 'konnten nicht'.

- no puedo ir → ich kann nicht gehen
- no quiero comer → ich will nicht essen
- no debe hacer → er darf nicht machen

Tomó - Unpersönliche Zeitangabe (Verwandte Wörter: **Tomó, Es dauerte**)

'Tomó horas' bedeutet 'es dauerte Stunden'. Das Verb 'tomar' wird hier unpersönlich verwendet.

- tomó tiempo → es dauerte Zeit
- tomó días → es dauerte Tage
- tomará minutos → es wird Minuten dauern

Tratar de + Infinitiv (Verwandte Wörter: **trató de, versuchte,, voltear, umzuwerfen**)



'Tratar de' + Infinitiv bedeutet 'versuchen zu'. Im Deutschen folgt der Infinitiv mit 'zu'.

- trato de leer → ich versuche zu lesen
- tratamos de entender → wir versuchen zu verstehen
- tratan de ayudar → sie versuchen zu helfen

Gente - Kollektives Nomen (Verwandte Wörter: **Gente, Leute, nos vio, sahen uns**)

'Gente' ist Singular im Spanischen, aber 'Leute' ist Plural im Deutschen. Das Verb passt sich an.

- la gente dice → die Leute sagen
- mucha gente viene → viele Leute kommen
- la gente piensa → die Leute denken

Spanisch

58. Finalmente, finalmente, **llegamos** a la orilla.

Hombres **jalaron** **nuestro bote** a la arena.

Estábamos seguros. Vivos. Caí en la playa y **no pude** levantarme. Estaba vivo pero **me sentía** muerto por dentro. Dios me había salvado pero ¿por qué? No lo merecía.

Deutsch

58. Endlich, endlich kamen wir ans Ufer. Männer zogen unser Boot auf den Sand. Wir waren sicher. Lebendig. Ich fiel auf den Strand und konnte nicht aufstehen. Ich war lebendig, aber ich fühlte mich innerlich tot. Gott hatte mich gerettet, aber warum? Ich verdiente es nicht.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
finalmente	endlich	la arena	den sand	levantarme	aufstehen
llegamos	kamen wir	estábamos	wir waren	vivo	lebendig
la orilla	das ufer	seguros	sicher	me sentía	ich fühlte mich
hombres	männer	vivos	lebendig	por dentro	innerlich
jalaron	zogen	la playa	den strand	salvado	gerettet
a	auf	no pude	konnte nicht	no lo merecía	ich verdiente es nicht



Sprachtipps

Vergangenheitszeiten - Pretérito (Verwandte Wörter: **llegamos, kamen wir, jalaron, zogen**)

Das spanische Pretérito Indefinido wird für abgeschlossene Handlungen verwendet. Im Deutschen nutzen wir das Präteritum: 'llegamos' → 'wir kamen'.

- llegué → ich kam
- comió → er aß
- escribimos → wir schrieben

Possessivpronomen - Nuestro (Verwandte Wörter: **nuestro bote, unser Boot**)

'Nuestro' (unser) bleibt im Deutschen unverändert, während es im Spanischen nach Geschlecht variiert (nuestro/nuestra).

- nuestro coche → unser Auto
- nuestra casa → unser Haus
- nuestros amigos → unsere Freunde

Reflexive Verben - Me sentía (Verwandte Wörter: **me sentía, ich fühlte mich**)



Das reflexive 'sentirse' wird zu 'sich fühlen'. Die Reflexivpronomen stehen im Deutschen nach dem Verb: 'me sentía' → 'ich fühlte mich'.

- me llamo → ich heiße
- te levantas → du stehst auf
- se ducha → er duscht sich

Verneinung mit Modalverben (Verwandte Wörter: **no pude, konnte nicht**)

Bei 'no pude' (ich konnte nicht) verschiebt sich die Verneinung im Deutschen ans Ende: Subjekt + Modalverb + nicht + Infinitiv.

- no puedo ir → ich kann nicht gehen
- no quiero comer → ich will nicht essen
- no debe entrar → er darf nicht eintreten

Spanisch

59. La gente de Yarmouth **era** muy amable. **Nos dieron** comida y ropa caliente. **Nos dieron** lugares para dormir. Los oficiales **del pueblo nos dieron** dinero. Podíamos ir a Londres o regresar a Hull. **Nos** trataron como héroes pero **me sentía** como un tonto.

Deutsch

59. Die Leute von Yarmouth waren sehr freundlich. Sie gaben uns Essen und warme Kleidung. Sie gaben uns Schlafplätze. Die Beamten der Stadt gaben uns Geld. Wir konnten nach London gehen oder nach Hull zurückkehren. Sie behandelten uns wie Helden, aber ich fühlte mich wie ein Dummkopf.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
yarmouth	yarmouth	ropa caliente	warme kleidung	podíamos	wir konnten
era	waren	lugares	plätze	a	nach
amable	freundlich	para	zum	regresar	zurückkehren
nos	sie	dormir	schlafen	trataron	behandelten uns
dieron	gaben	los oficiales	die beamten	héroes	helden
comida	essen	del pueblo	der stadt		



Sprachtipps

Pretérito Imperfecto - Era (Verwandte Wörter: **era, waren**)

Das spanische Imperfecto beschreibt dauerhafte Zustände in der Vergangenheit. 'Era' (war) zeigt einen anhaltenden Zustand.

- era amable → war freundlich
- tenía hambre → hatte Hunger
- vivía allí → wohnte dort

Objektpronomen - Nos (Verwandte Wörter: **Nos, dieron, gaben uns**)

Im Spanischen steht 'nos' (uns) vor dem Verb. Im Deutschen folgt es dem Verb oder wird integriert.

- nos dieron → sie gaben uns
- me dio → er gab mir
- te ayudaron → sie halfen dir

Reflexive Verben - Me sentía (Verwandte Wörter: **me sentía, ich fühlte mich**)



Spanisch nutzt 'sentirse' (sich fühlen) reflexiv. Das Reflexivpronomen steht vor dem konjugierten Verb.

- me siento → ich fühle mich
- te sientes → du fühlst dich
- se siente → er/sie fühlt sich

Del - Kontraktion (Verwandte Wörter: **del pueblo, der Stadt**)

'Del' ist die Kontraktion von 'de + el' (von + der). Im Deutschen wird es zu 'der Stadt' im Genitiv.

- del parque → vom Park
- del hombre → vom Mann
- del libro → vom Buch

Spanisch

60. Ahora era mi oportunidad. **Debería** ir a casa.

Debería caer a los pies de **mi padre** y rogar perdón.

Él **me recibiría** de vuelta. Como el hijo pródigo en la Biblia mataría el becerro gordo para mí. Pensaba que estaba muerto. **¡Qué alegría** verme vivo!

Deutsch

60. Jetzt war meine Gelegenheit. Ich sollte nach Hause gehen. Ich sollte zu den Füßen meines Vaters fallen und um Vergebung bitten. Er würde mich zurücknehmen. Wie der verlorene Sohn in der Bibel würde er das fette Kalb für mich schlachten. Er dachte, ich sei tot. Was für eine Freude, mich lebendig zu sehen!

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
mi oportunidad	meine gelegenheit	recibiría	würde zurücknehmen	pensaba	er dachte
debería	ich sollte	de vuelta	zurück	estaba	ich sei
caer	fallen	el hijo pródigo	der verlorene sohn	¡qué	was für
los pies	den füßen	la biblia	der bibel	alegría	eine freude
mi padre	meines vaters	mataría	würde er schlachten	verme	mich zu sehen
rogar	bitten	el becerro gordo	das fette kalb		
perdón	um vergebung	mí	mich		



Sprachtipps

Condicional - Debería (Verwandte Wörter: **Debería, Ich sollte**)

Der spanische Condicional drückt aus, was man tun sollte. Im Deutschen verwenden wir oft Konjunktiv II.

- debería ir → ich sollte gehen
- podría hacer → ich könnte machen
- querría ver → ich würde gerne sehen

Possessivpronomen mit Substantiven (Verwandte Wörter: **mi padre, meines Vaters**)

Spanisch 'mi' + Substantiv wird zu deutschem deklinierten Possessivpronomen: 'mi padre' → 'meines Vaters' (Genitiv).

- mi casa → mein Haus
- tu libro → dein Buch
- su amigo → sein Freund

Objektpronomen Position (Verwandte Wörter: **me, recibiría, würde zurücknehmen**)

Im Spanischen steht 'me' vor dem Verb. Im Deutschen kann es nach dem Verb stehen oder integriert werden.



- me ve → er sieht mich
- te llama → sie ruft dich
- nos espera → er wartet auf uns

Ausrufezeichen (Verwandte Wörter: **¡Qué, alegría, vivo!**)

Deutsch nutzt nur ! am Ende. Spanisch nutzt ¡! am Anfang und Ende des Ausrufs.

- ¡qué bien! → wie gut!
- ¡ayuda! → Hilfe!
- ¡vamos! → los!

Spanisch

61. Pero **no fui** a casa. ¿Por qué? No puedo explicarlo. Algo oscuro me empujó hacia adelante. Mi mente decía "¡Ve a casa!" Pero mis pies no obedecían. **¿Era** el destino? **¿Era** el Diablo? ¿Estaba maldito? **No lo sé.** Solo sé que **no fui** a casa.

Deutsch

61. Aber ich ging nicht nach Hause. Warum? Ich kann es nicht erklären. Etwas Dunkles schob mich vorwärts. Mein Verstand sagte "Geh nach Hause!" Aber meine Füße gehorchten nicht. War es das Schicksal? War es der Teufel? War ich verflucht? Ich weiß es nicht. Ich weiß nur, dass ich nicht nach Hause ging.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
no fui	ich nicht ging	decía	sagte	el diablo	der teufel
explicarlo	es erklären	¡ve	geh	¿estaba	war ich
oscuro	dunkles	mis pies	meine füße	no lo sé	ich weiß es nicht
empujó	schob	no obedecían	gehorchten nicht	solo	ich
hacia adelante	vorwärts	¿era	war es	sé	weiß nur
mi mente	mein verstand	el destino	das schicksal		



Sprachtipps

Negation mit no (Verwandte Wörter: **no fui, ich ging nicht**)

Im Spanischen steht 'no' direkt vor dem Verb. Im Deutschen verwenden wir 'nicht' meist nach dem Verb.

- no tengo → ich habe nicht
- no puedo → ich kann nicht
- no quiero → ich will nicht

Imperativ - Ve (Verwandte Wörter: **Ve, Geh**)

Der spanische Imperativ 've' (geh!) ist eine unregelmäßige Form von 'ir'. Im Deutschen nutzen wir die Stammform.

- ve → geh
- ven → komm
- haz → mach
- di → sag

Fragesätze ohne Inversion (Verwandte Wörter: **¿Era, War es**)

Im Spanischen können Fragen nur durch Intonation gebildet werden. Im Deutschen hilft oft die Wortstellung.

- ¿era bueno? → war es gut?
- ¿estaba allí? → war er dort?
- ¿puedes? → kannst du?



No lo sé - Objektpronomen (Verwandte Wörter: **No lo sé, Ich weiß es nicht**)

'Lo' ist ein neutrales Objektpronomen (es). Im Deutschen wird es oft in den Satz integriert: 'Ich weiß es nicht'.

- lo veo → ich sehe es
- la conozco → ich kenne sie
- los tengo → ich habe sie

Spanisch

62. Mi amigo me **encontró** después de tres días. **Se veía** terrible. **Había cambiado**. La tormenta **había roto** algo en él. "¿Cómo estás?" me **preguntó** en voz baja. Su voz era diferente. El muchacho **que se reía** se había ido. Ahora **se veía** como un hombre viejo.

Deutsch

62. Mein Freund fand mich nach drei Tagen. Er sah schrecklich aus. Er hatte sich verändert. Der Sturm hatte etwas in ihm zerbrochen. "Wie geht es dir?" fragte er mich mit leiser Stimme. Seine Stimme war anders. Der Junge, der lachte, war weg. Jetzt sah er aus wie ein alter Mann.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
tres días	drei tagen	él	ihm	se reía	lachte
se veía	sah er aus	estás	geht es dir	se había ido	war weg
terrible	schrecklich	en voz baja	mit leiser stimme	un hombre viejo	ein alter mann
había cambiado	er hatte sich verändert	diferente	anders		
roto	zerbrochen	el muchacho	der junge		



Sprachtipps

Pretérito Indefinido - Vergangenheit (Verwandte Wörter: **encontró, fand, preguntó, fragte er**)

Das spanische Pretérito Indefinido beschreibt abgeschlossene Handlungen. Im Deutschen nutzen wir das Präteritum: 'encontró' → 'fand'.

- encontré → ich fand
- comiste → du aßest
- hablé → er sprach

Reflexive Verben - Se veía (Verwandte Wörter: **Se veía, Er sah aus**)

Spanische Reflexivverben wie 'verse' werden oft anders übersetzt. 'Se veía' wird zu 'er sah aus' (nicht reflexiv im Deutschen).

- me siento → ich fühle mich
- se llama → er heißt
- nos vemos → wir sehen uns

Plusquamperfekt - Había + Partizip (Verwandte Wörter: **Había cambiado, hatte sich verändert, había, roto**)

Für Handlungen vor der Vergangenheit: 'había cambiado' → 'hatte sich verändert'. Beide Sprachen nutzen Hilfsverb + Partizip.

- había comido → ich hatte gegessen
- habías llegado → du warst angekommen



- habían visto → sie hatten gesehen

Relativsatz mit que (Verwandte Wörter: **que, der, se reía, lachte**)

'Que' leitet Relativsätze ein und wird zu 'der/die/das' dekliniert. 'El muchacho que se reía' → 'Der Junge, der lachte'.

- la casa que veo → das Haus, das ich sehe
- el libro que leo → das Buch, das ich lese
- los niños que juegan → die Kinder, die spielen

Spanisch

63. Su padre estaba con él. **Cuando supo** quién era yo el viejo capitán se volvió muy serio. "Joven," me dijo, "nunca **debes ir** al mar otra vez. Esta tormenta es la advertencia **de Dios** para ti. No estás destinado a ser marinero. **Ve** a casa mientras puedas."

Deutsch

63. Sein Vater war bei ihm. Als er erfuhr, wer ich war, wurde der alte Kapitän sehr ernst. "Junger Mann," sagte er zu mir, "du sollst niemals wieder zur See gehen. Dieser Sturm ist Gottes Warnung für dich. Du bist nicht dazu bestimmt, Seemann zu sein. Geh nach Hause, solange du kannst."

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
con	bei	me	zu mir	no estás destinado a ser	du bist nicht dazu bestimmt zu sein
supo	er erfuhr	nunca	niemals	marinero	seemann
quién	wer	debes	sollst du	ve	geh
el viejo capitán	der alte kapitän	la advertencia	die warnung	mientras	solange
joven	junger mann	de dios	gottes	puedas	du kannst



Sprachtipps

Cuando als Temporalsatz (Verwandte Wörter: **Cuando, Als, supo, erfuhr**)

'Cuando' mit Vergangenheit wird zu 'als' im Deutschen. 'Cuando supo' → 'Als er erfuhr'.

- cuando llegué → als ich ankam
- cuando era niño → als ich Kind war
- cuando lo vi → als ich es sah

Modalverb deber - sollen (Verwandte Wörter: **debes, sollst du, ir, gehen**)

'Deber' drückt eine Verpflichtung aus und wird zu 'sollen'. 'Debes ir' → 'Du sollst gehen'.

- debo estudiar → ich soll lernen
- debes comer → du sollst essen
- debemos ayudar → wir sollen helfen

Imperativ - Befehlsform (Verwandte Wörter: **Ve, Geh**)

Der spanische Imperativ 've' wird zu 'geh' im Deutschen. Beide sind direkte Befehle.

- come → iss
- habla → sprich
- escucha → hör zu

Genitiv - de Dios (Verwandte Wörter: **de Dios, Gottes**)



'De Dios' (von Gott) wird zu 'Gottes' im Genitiv. Deutsch nutzt hier eine spezielle Kasusform.

- la casa de María → Marias Haus
- el libro del profesor → das Buch des Lehrers
- la hija de Juan → Juans Tochter

Spanisch

64. "¿Su hijo **dejará de** navegar?" pregunté. El capitán **negó con la cabeza.** "Eso es diferente. Es su trabajo. Es su vida. ¿Pero tú? Viniste por aventura. ¡Y mira **lo que pasó!** Tal vez **estás** maldito. Tal vez **eres** como Jonás en la Biblia."

Deutsch

64. "Wird Ihr Sohn aufhören zu segeln?" fragte ich. Der Kapitän schüttelte den Kopf. "Das ist anders. Es ist seine Arbeit. Es ist sein Leben. Aber du? Du kamst für Abenteuer. Und schau, was passiert ist! Vielleicht bist du verflucht. Vielleicht bist du wie Jonas in der Bibel."

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
¿su hijo	wird ihr sohn	su trabajo	seine arbeit	tal vez	vielleicht
dejará de	aufhören zu	su vida	sein leben	estás	bist du
navegar	segeln	viniste	du kamst	eres	bist du
pregunté	fragte ich	¡y	und	jonás	jonas
negó con la cabeza	schüttelte den kopf	mira	schau		
es	es ist	pasó	passiert ist		



Sprachtipps

Futur I - dejará (Verwandte Wörter: **dejará de, aufhören zu**)

Das spanische Futuro Simple 'dejará' wird zum deutschen Futur I 'wird aufhören'. Beide zeigen zukünftige Handlungen.

- hablaré → ich werde sprechen
- comerás → du wirst essen
- vivirá → er wird leben

Negar con la cabeza - Idiomatischer Ausdruck (Verwandte Wörter: **negó con la cabeza, schüttelte den Kopf**)

'Negar con la cabeza' (mit dem Kopf verneinen) wird zu 'den Kopf schütteln'. Eine feste Wendung in beiden Sprachen.

- asentir con la cabeza → nicken
- encogerse de hombros → mit den Schultern zucken
- fruncir el ceño → die Stirn runzeln

Lo que - Relativpronomen (Verwandte Wörter: **lo que, was, pasó, passiert ist**)

'Lo que' (das, was) verbindet Sätze. 'Mira lo que pasó' → 'Schau, was passiert ist'.

- lo que dices → was du sagst
- todo lo que tengo → alles, was ich habe
- eso es lo que quiero → das ist, was ich will

Ser vs Estar - Beide sind 'sein' (Verwandte Wörter: **eres, bist du, estás, bist du**)

Spanisch hat zwei Verben für 'sein': 'ser' (dauerhaft) und 'estar' (vorübergehend). Im Deutschen nur 'sein'.

- soy alto → ich bin groß
- estoy cansado → ich bin müde



• es profesor → er ist Lehrer

Spanisch

65. Entonces **se enojó**. Su hijo le **había contado** mi historia. "**¿Qué tipo de** tonto se escapa de un buen padre? **¿Qué tipo de** tonto tira una vida cómoda? **¡No navegaría** contigo otra vez por mil libras! ¡Traes mala suerte! ¡Causas muerte!

Deutsch

65. Dann wurde er wütend. Sein Sohn hatte ihm meine Geschichte erzählt. „Was für ein Narr läuft von einem guten Vater weg? Was für ein Narr wirft ein bequemes Leben weg? Ich würde nicht noch einmal für tausend Pfund mit dir segeln! Du bringst Unglück! Du verursachst Tod!

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
se enojó	wurde er wütend	se escapa	läuft weg	otra vez	noch einmal
su hijo	sein sohn	un buen padre	einem guten vater	mil libras	tausend pfund
contado	erzählt	tira	wirft	¡traes	du bringst
mi historia	meine geschichte	una vida cómoda	ein bequemes leben weg	mala suerte	unglück
¿qué tipo de	was für ein	¡no navegaría	ich würde nicht segeln	¡causas	du verursachst
tonto	narr	contigo	mit dir	muerte	tod



Sprachtipps

Reflexive Verben - Se enojó (Verwandte Wörter: **se enojó, wurde er wütend**)

Das spanische reflexive Verb 'enojarse' (sich ärgern) wird im Deutschen oft mit 'werden + Adjektiv' übersetzt: 'se enojó' → 'er wurde wütend'.

- me alegre → ich freue mich
- se cansa → er wird müde
- te enojas → du wirst wütend

Plusquamperfekt - Había contado (Verwandte Wörter: **había, contado, hatte, erzählt**)

Das spanische Pluscuamperfecto (había + Partizip) entspricht dem deutschen Plusquamperfekt (hatte + Partizip). Es beschreibt eine Handlung vor einer anderen in der Vergangenheit.

- había comido → ich hatte gegessen
- habías visto → du hattest gesehen
- habían llegado → sie waren angekommen

Konditional - No navegaría (Verwandte Wörter: **¡No navegaría, Ich würde nicht segeln**)

Der spanische Condicional wird im Deutschen mit 'würde + Infinitiv' übersetzt. Mit Verneinung wird 'no' zu 'nicht' nach dem Hilfsverb.

- comería → ich würde essen
- no iría → ich würde nicht gehen
- hablaríamos → wir würden sprechen

Fragesätze - ¿Qué tipo de? (Verwandte Wörter: **¿Qué tipo de, Was für ein**)



Die spanische Frage '¿Qué tipo de...?' entspricht dem deutschen 'Was für ein...?'. Im Deutschen steht nur das Fragezeichen am Ende.

- ¿qué tipo de libro? → was für ein Buch?
- ¿qué clase de? → was für eine Art von?
- ¿qué tipo de persona? → was für ein Mensch?

Spanisch

66. Sus palabras me **lastimaron**. Pero **no dije nada**. Tenía demasiado orgullo para admitir que tenía razón. Siguió hablando. "**Marca** mis palabras. Si no vas a casa **enfrentarás** desastre tras desastre. La maldición de tu padre te **seguirá**. Sufrirás hasta que deseas estar muerto."

Deutsch

66. Seine Worte verletzten mich. Aber ich sagte nichts. Ich hatte zu viel Stolz, um zuzugeben, dass er Recht hatte. Er sprach weiter. "Merke dir meine Worte. Wenn du nicht nach Hause gehst, wirst du Unglück nach Unglück erleben. Der Fluch deines Vaters wird dich verfolgen. Du wirst leiden, bis du wünschst, tot zu sein."

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
lastimaron	verletzten	marca	merke dir	seguirá	wird verfolgen
no dije nada	ich sagte nichts	mis palabras	meine worte	sufrirás	du wirst leiden
demasiado orgullo	zu viel stolz	enfrentarás	wirst du erleben	desees	du wünschst
admitir	zuzugeben	desastre tras desastre	unglück nach unglück	estar	zu sein
siguió	er sprach	la maldición	der fluch		
hablando	weiter	de tu padre	deines vaters		



Sprachtipps

Doppelte Verneinung - No...nada (Verwandte Wörter: **no dije nada, ich sagte nichts**)

Spanisch nutzt doppelte Verneinung (no + Verb + nada), Deutsch nur einfache. 'No dije nada' wird zu 'ich sagte nichts'.

- no veo nada → ich sehe nichts
- no como nada → ich esse nichts
- no sé nada → ich weiß nichts

Pretérito Indefinido vs Präteritum (Verwandte Wörter: **lastimaron, verletzten, dije, sagte**)

Das spanische Pretérito Indefinido entspricht dem deutschen Präteritum für abgeschlossene Handlungen in der Vergangenheit.

- comí → ich aß
- bebió → er trank
- llegamos → wir kamen an

Futuro Simple - Warnungen (Verwandte Wörter: **enfrentarás, wirst du erleben, seguirá, wird verfolgen**)

Im Spanischen wird Futuro für Vorhersagen genutzt. Im Deutschen oft 'werden + Infinitiv'.

- vendrá → er wird kommen
- lloverá → es wird regnen
- tendrás → du wirst haben

Imperativ - Marca (Verwandte Wörter: **Marca, Merke dir**)



Der spanische Imperativ 'marca' wird zu 'merke dir' im Deutschen. Beachte die reflexive Form im Deutschen.

- escucha → hör zu
- mira → schau
- ven → komm

Spanisch

67. **Nos separamos. Nunca los vi otra vez.** Tenía dinero en mi bolsillo de la gente amable de Yarmouth. **Podía ir** a casa **a York.** O **podía ir a Londres** y encontrar otro barco. La elección era mía. Pero la vergüenza tomó mi decisión por mí.

Deutsch

67. Wir trennten uns. Ich sah sie nie wieder. Ich hatte Geld in meiner Tasche von den freundlichen Leuten aus Yarmouth. Ich konnte nach Hause nach York gehen. Oder ich konnte nach London gehen und ein anderes Schiff finden. Die Wahl war meine. Aber die Scham traf meine Entscheidung für mich.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
nos	wir	de yarmouth	aus yarmouth	la elección	die wahl
separamos	trennten uns	podía	ich konnte	mía	meine
nunca los vi otra vez	ich sah sie nie wieder	a york	nach york	la vergüenza	die scham
en mi bolsillo	in meiner tasche	encontrar	finden	tomó	traf
de la gente	von den leuten	otro	ein anderes	por mí	für mich
amable	freundlichen	barco	schiff		



Sprachtipps

Reflexive Verben - Separarse (Verwandte Wörter: **Nos, separamos, Wir, trennten uns**)

Das spanische 'nos separamos' bedeutet 'wir trennten uns'. Im Deutschen wird das Reflexivpronomen nach dem Verb platziert.

- me levanto → ich stehe auf
- te lavas → du wäschst dich
- se acuesta → er legt sich hin

Nunca + Verb - Nie wieder (Verwandte Wörter: **Nunca los vi otra vez, Ich sah sie nie wieder**)

Spanisch sagt 'nunca los vi', Deutsch 'ich sah sie nie'. Die Wortstellung ändert sich komplett.

- nunca como carne → ich esse nie Fleisch
- nunca fue → er ging nie
- nunca volví → ich kam nie zurück

Modalverb Poder - Konnte (Verwandte Wörter: **Podía, Ich konnte, ir, gehen**)

Das Imperfecto 'podía' drückt Möglichkeiten in der Vergangenheit aus: 'ich konnte' + Infinitiv.

- podía hablar → ich konnte sprechen
- quería comer → ich wollte essen
- debía estudiar → ich sollte lernen

Präpositionen mit Städten (Verwandte Wörter: **a York, nach York, a Londres, nach London**)

Für Bewegung zu Städten: Spanisch 'a' → Deutsch 'nach'. 'A Londres' wird zu 'nach London'.



- voy a París → ich gehe nach Paris
- de Madrid → aus Madrid
- en Roma → in Rom

Spanisch

68. ¿Cómo podía ir a casa? Todos **se reirían** de mí. "¡Ahí está **el muchacho** **que** se escapó al mar!" **dirían**. "¡Una tormenta y vino **llorando** a casa!" No podía enfrentar esa vergüenza. Mi orgullo era **más fuerte** **que** mi buen sentido. Esta es la locura de la juventud.

Deutsch

68. Wie konnte ich nach Hause gehen? Alle würden über mich lachen. "Da ist der Junge, der zum Meer weggelaufen ist!" würden sie sagen. "Ein Sturm und er kam weinend nach Hause!" Ich konnte diese Scham nicht ertragen. Mein Stolz war stärker als mein gesunder Verstand. Das ist der Wahnsinn der Jugend.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
se reirían	würden lachen	¡una tormenta	ein sturm	mi	mein
de mí	über mich	vino	er kam	buen	gesunder
¡ahí	da	llorando	weinend	sentido	verstand
se escapó	weggelaufen ist	enfrentar	ertragen	la locura	der wahnsinn
al mar	zum meer	esa vergüenza	diese scham	de la juventud	der jugend
dirían	würden sie sagen	mi orgullo	mein stolz		



Sprachtipps

Condicional - Würde-Form (Verwandte Wörter: **se reirían, würden lachen, dirían, würden sie sagen**)

Der spanische Condicional 'se reirían' entspricht dem deutschen Konjunktiv II 'sie würden lachen'.

- hablaría → ich würde sprechen
- compraría → er würde kaufen
- vivirían → sie würden leben

Relativsatz mit Que (Verwandte Wörter: **el muchacho, que, der Junge, der**)

Das spanische 'que' wird zu 'der/die/das' als Relativpronomen. 'El muchacho que' → 'der Junge, der'.

- la casa que → das Haus, das
- los libros que → die Bücher, die
- la mujer que → die Frau, die

Gerundium - Llorando (Verwandte Wörter: **llorando, weinend**)

Das spanische Gerundium auf -ando/-iendo wird oft als Partizip Präsens übersetzt: 'llorando' → 'weinend'.

- cantando → singend
- corriendo → laufend
- durmiendo → schlafend

Komparativ - Más...que (Verwandte Wörter: **más fuerte, que, stärker, als**)

Spanisch nutzt 'más + Adjektiv + que', Deutsch nutzt die Endung -er + als: 'más fuerte que' → 'stärker als'.

- más alto que → größer als
- más joven que → jünger als
- más rápido que → schneller als



Spanisch

69. No **tenemos vergüenza de hacer** mal. Pero **tenemos vergüenza de hacerlo bien**. No **tenemos vergüenza de ser** tontos. Pero **tenemos vergüenza de volvernos sabios**. Entonces **fui** a Londres. En el camino **peleé conmigo mismo**. Pero el orgullo **ganó** cada argumento.

Deutsch

69. Wir schämen uns nicht, Schlechtes zu tun. Aber wir schämen uns, es gut zu machen. Wir schämen uns nicht, dumm zu sein. Aber wir schämen uns, weise zu werden. Dann ging ich nach London. Auf dem Weg kämpfte ich mit mir selbst. Aber der Stolz gewann jedes Argument.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
tenemos	schämen wir uns	de ser	dumm zu sein	conmigo mismo	mit mir selbst
de hacer	schlechtes zu tun	de volvernos	weise zu werden	el orgullo	der stolz
de hacerlo	es	en el camino	auf dem weg	ganó	gewann
bien	gut zu machen	peleé	kämpfte ich	cada argumento	jedes argument



Sprachtipps

Tener vergüenza - Sich schämen (Verwandte Wörter: **tenemos, vergüenza, schämen wir uns**)

Das spanische 'tener vergüenza' (Scham haben) wird im Deutschen zu 'sich schämen'. Das Reflexivpronomen ist im Deutschen nötig.

- tengo vergüenza → ich schäme mich
- tiene vergüenza → er/sie schämt sich
- no tenemos vergüenza → wir schämen uns nicht

Pretérito Indefinido - Präteritum (Verwandte Wörter: **fui, ging ich, peleé, kämpfte ich, ganó, gewann**)

Das spanische Pretérito Indefinido entspricht dem deutschen Präteritum für abgeschlossene Handlungen in der Vergangenheit.

- fui → ich ging
- hablé → ich sprach
- comí → ich aß

Infinitiv mit de - Infinitiv mit zu (Verwandte Wörter: **de hacer, zu tun, de ser, zu sein**)

Nach 'vergüenza de' folgt im Spanischen der Infinitiv. Im Deutschen nutzen wir 'zu' + Infinitiv.

- vergüenza de hablar → Scham zu sprechen
- miedo de salir → Angst auszugehen
- ganas de comer → Lust zu essen

Conmigo - Mit mir (Verwandte Wörter: **conmigo mismo, mit mir selbst**)

Das spanische 'conmigo' ist eine Verschmelzung von 'con' + 'mí'. Im Deutschen bleibt es getrennt: 'mit mir'.

- conmigo → mit mir
- contigo → mit dir
- consigo → mit sich

Spanisch

Deutsch



70. En Londres **me quedé** por algún tiempo. La memoria de la tormenta **empezó a desvanecerse.** Mi miedo se volvió más débil. Mi deseo de aventura se volvió más fuerte. **Pensé** menos en casa. **Pensé** menos en las lágrimas **de mi padre.** **Pensé** menos en las advertencias **de Dios.**

70. In London blieb ich für einige Zeit. Die Erinnerung an den Sturm begann zu verblassen. Meine Angst wurde schwächer. Mein Wunsch nach Abenteuer wurde stärker. Ich dachte weniger an Zuhause. Ich dachte weniger an die Tränen meines Vaters. Ich dachte weniger an die Warnungen Gottes.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
en londres	in london	empezó	begann	menos	weniger
me quedé	blieb ich	a desvanecerse	zu verblassen	en casa	an zuhause
por algún tiempo	für einige zeit	más débil	schwächer	en las lágrimas	an die tränen
la memoria	die erinnerung	mi deseo	mein wunsch	en las advertencias	an die warnungen
de la tormenta	an den sturm	de aventura	nach abenteuer		



Sprachtipps

Reflexive Verben - Me quedé (Verwandte Wörter: **me quedé, blieb ich**)

Das spanische 'quedarse' ist reflexiv. Im Deutschen ist 'bleiben' nicht reflexiv. Das Reflexivpronomen entfällt.

- me quedé → ich blieb
- te quedaste → du bliebst
- se quedó → er blieb

Empezar a + Infinitiv (Verwandte Wörter: **empezó, a desvanecerse, begann, zu verblassen**)

Im Spanischen folgt nach 'empezar' die Präposition 'a' + Infinitiv. Im Deutschen nutzen wir 'beginnen zu' + Infinitiv.

- empezó a llover → es begann zu regnen
- empiezo a estudiar → ich beginne zu lernen
- empezaron a correr → sie begannen zu laufen

Pensar en - Denken an (Verwandte Wörter: **Pensé, en, dachte, an**)

Das spanische 'pensar en' entspricht dem deutschen 'denken an' mit Akkusativ. Die Präposition wechselt von 'en' zu 'an'.

- pienso en ti → ich denke an dich
- pensamos en el futuro → wir denken an die Zukunft
- piensa en casa → er denkt an Zuhause

Genitiv - De vs Deutsches Genitiv (Verwandte Wörter: **de mi padre, meines Vaters, de Dios, Gottes**)

Das spanische 'de' für Besitz wird im Deutschen zum Genitiv: 'de mi padre' → 'meines Vaters', 'de Dios' → 'Gottes'.

- la casa de María → Marias Haus
- el libro del profesor → das Buch des Lehrers
- los juguetes de los niños → die Spielzeuge der Kinder

Spanisch 

Deutsch 



71. Finalmente **tomé mi decisión. Encontraría** otro barco. **Trataría** otra vez. Probaría que no era un cobarde. Le mostraría a todos que podía ser un marinero. Era **el tonto más grande** que **había vivido**. Y pagaría caro por mi tontería.

71. Schließlich traf ich meine Entscheidung. Ich würde ein anderes Schiff finden. Ich würde es noch einmal versuchen. Ich würde beweisen, dass ich kein Feigling war. Ich würde allen zeigen, dass ich ein Seemann sein konnte. Ich war der größte Dummkopf, der je gelebt hatte. Und ich würde teuer für meine Dummheit zahlen.

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
tomé	traf ich	no	kein	más grande	größte
encontraría	ich würde finden	un cobarde	feigling	vivido	je gelebt
trataría	ich würde versuchen	le mostraría	ich würde zeigen	pagaría	ich würde zahlen
otra vez	es noch einmal	a todos	allen	caro	teuer
probaría	ich würde beweisen	el tonto	der dummkopf	por mi tontería	für meine dummheit



Sprachtipps

Condicional - Konjunktiv II (Verwandte Wörter: **Encontraría, Ich würde finden, Trataría, Ich würde versuchen**)

Der spanische Condicional Simple entspricht dem deutschen Konjunktiv II mit 'würde'. Er drückt hypothetische Handlungen aus.

- hablaría → ich würde sprechen
- comerías → du würdest essen
- viviríamos → wir würden leben

Tomar una decisión (Verwandte Wörter: **tomé, mi decisión, traf ich, meine Entscheidung**)

Im Spanischen 'tomar una decisión' (eine Entscheidung nehmen), im Deutschen 'eine Entscheidung treffen'. Das Verb wechselt.

- tomo una decisión → ich treffe eine Entscheidung
- toma un café → er nimmt einen Kaffee
- tomamos el tren → wir nehmen den Zug

Superlativ - El más grande (Verwandte Wörter: **el tonto, más grande, der, größte, Dummkopf**)

Der spanische Superlativ 'el más grande' wird im Deutschen zu 'der größte'. Die Form ändert sich komplett.

- el más alto → der höchste
- la más bella → die schönste
- los más rápidos → die schnellsten

Había + Partizip - Plusquamperfekt (Verwandte Wörter: **había, vivido, hatte, gelebt**)

Das spanische 'había vivido' entspricht dem deutschen Plusquamperfekt, wird hier aber getrennt übersetzt: 'hatte' + 'gelebt'.

- había comido → hatte gegessen
- habías estudiado → hattest gelernt
- habían llegado → waren angekommen